URDAIBAI

BIOSPHERE RESERVE

RÉSERVE DE BIOSPHÈRE













Hiking trails for exploring Urdaibai-Busturialdea

Parcours pour connaître Urdaibai-Busturialdea

Allow us to introduce the Hiking Guide to Urdaibai, describing the Trail Network for exploring our district.

A series of hiking paths for discovering the area's natural, cultural and scenic treasures: forests, waterfalls, riverside walks, chapels, hilltops and summits, bird observatories, rock formations, mythology, dolmens…

This is an invitation to discover Urdaibai on foot, to meet our people and enjoy our rich landscape and unrivalled cuisine.

An adventure to ensure you fill your backpack with unique experiences.

Urdaibai is a veritable paradise for those wishing to discover the land on foot, somewhere to explore and enjoy.

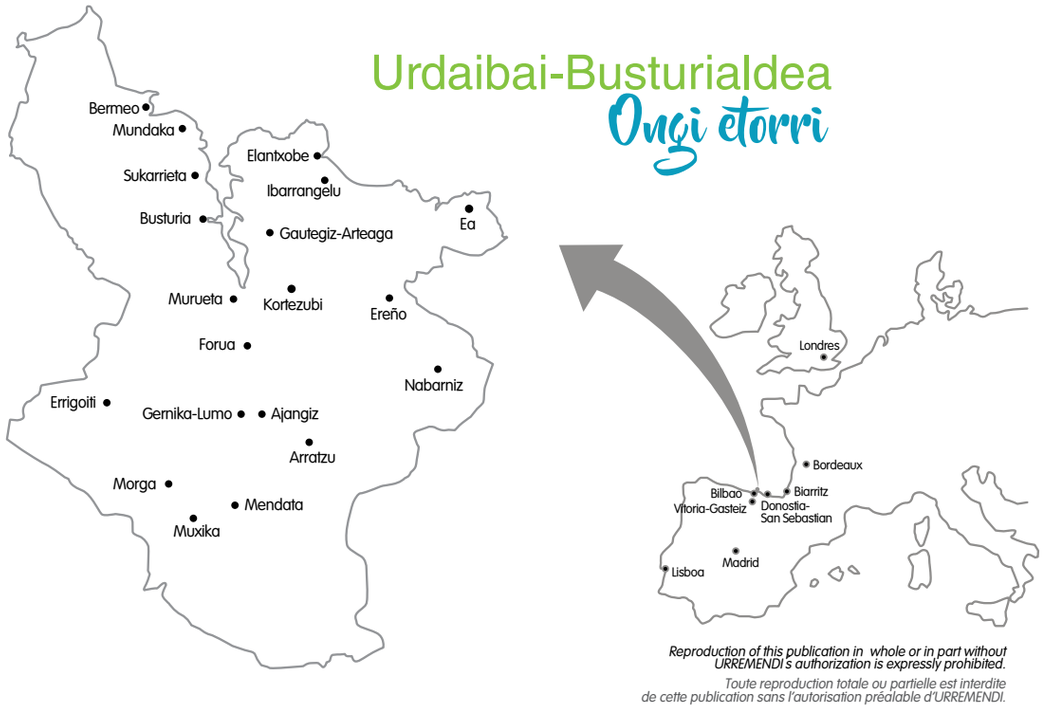
Nous vous présentons le Guide de randonnée d'Urdaibai. Vous y découvrirez un Réseau de Sentiers pour explorer notre comarque.

Une offre de parcours pour approcher ses trésors naturels, culturels et paysagers : forêts, cascades, promenades fluviales, ermitages, cimes, observatoires d'oiseaux, formations géologiques, mythologie, dolmens…

Une invitation pour découvrir Urdaibai à pied, pour profiter de ses gens, de son riche paysage et de sa gastronomie singulière.

Une aventure qui vous permettra d'ajouter des expériences uniques à votre vécu.

Parce qu'Urdaibai est un véritable paradis pour qui souhaite découvrir un territoire à pied, un lieu où se perdre et se faire plaisir.



Reproduction of this publication in whole or in part without URREMENDI's authorization is expressly prohibited.

Toute reproduction totale ou partielle est interdite de cette publication sans l'autorisation préalable d'URREMENDI.

© URREMENDI. Turismo Urdaibai 2020

Project management / Direction du projet: Urremendi
Coordination, design and layout / Coordination, conception et mise en page: © Orbela
Translation / Traduction: Hori- Hori
Photographs/ Photographies: Urremendi, Orbela eta Argazki irekia (couverture et pages 1, 5 et 23).

Welcome to Urdaibai...
Bienvenu(e)s à Urdaibai...

We should like to welcome you to the Urdaibai Biosphere Reserve, a natural landscape that has adhered to the European Charter for Sustainable Tourism in Protected Areas. We have taken a further step toward eco-friendly tourism.

You are invited to discover our district through the Urdaibai Trail Network, enjoying its stunning landscape and its exciting history. You are urged to do so by leaving the least possible traces of your presence... while letting the area leave its mark on you.

Enjoy the sound of the birds, the sea breeze, the invigorating sight of the Bay of Biscay, the leafy greenery of the oak forest and the diversity of our beaches. Delight in the warmth of our people, our delicious food and our ancient language.

Walk, discover and enjoy the unique setting of the Urdaibai Biosphere Reserve.

Nous vous souhaitons la bienvenue à la Réserve de Biosphère d'Urdaibai, un espace naturel adhéré à la Charte européenne du Tourisme durable. Nous avons fait un pas en avant vers un tourisme en accord avec notre territoire.

Nous vous invitons à découvrir notre comarque à travers le Réseau de Sentiers d'Urdaibai, de manière respectueuse, en jouissant de cet environnement splendide et son histoire passionnante. Nous vous animons à le faire en laissant la moindre empreinte possible de votre passage… mais en permettant que le paysage laisse en vous son empreinte.

Sentez le son des oiseaux, la brise marine, la fraîcheur de la mer Cantabrique, la verdeur de la chênaie et la diversité de nos grèves. Profitez de la chaleur de nos gens, de la richesse de notre gastronomie et de notre langue millénaire.

Marchez, découvrez et profitez d'un lieu singulier tel que la Réserve de Biosphère d'Urdaibai.

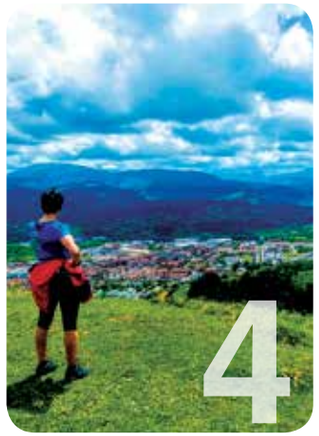
Sustainable Tourism in Urdaibai





Tourisme durable en Urdaibai

Index Indice









4 Sustainable Tourism in Urdaibai
Réseau de Sentiers d'Urdaibai

6 Park the car...
and then make your way in a sustainable manner
Garons la voiture…
et déplaçons-nous de manière durable

7 Choose the route that suits you...
Choisissez un itinéraire à votre mesure…

8 Hiking
Randonnée

9 Symbols
Symboles

11 Short trails in Urdaibai
Sentiers de Petite Randonnée d'Urdaibai

33 Long trails in Urdaibai
Sentiers de Grande Randonnée d'Urdaibai

42 More than just hiking
Plus que de la randonnée

44 Practical information
Informations pratiques

hiking trails



PR-BI 160
Walking in the shadow of txakoli wine/ Marcher à l'ombre du txakoli

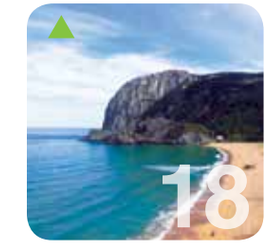


PR-BI 161
In the heart of the oakwood / En plein cœur de la chênaie

PR-BI 163
Hike along a mill-stream/ Parcours par un ruisseau de moulin



PR-BI 165
Heading for the sea
Route vers la mer



PR-BI 167
The Golako Trail
Sentier de Golako





PR-BI 174
The Urdaibai viewing platform / Mirador d'Urdaibai

PR-BI 176
Looking back into the megalithic past/ Un regard sur le passé mégalithique

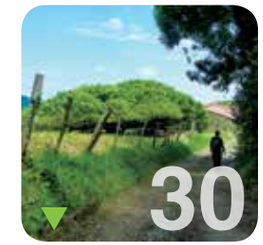




PR-BI 180
Through enchanted valleys / Par les vallées enchantées

PR-BI 181
Through the heart of the estuary/ Par le cœur de l'estuaire





PR-BI 182
Heading inland / Par les chemins de l'intérieur



GR 38
The wine and fish route / Itinéraire du Vin et du Poisson



GR 123
Tour of Biscay / Tour de Biscaye

sentiers

Urdaibai Trail Network

Réseau de Sentiers d'Urdaibai

Ten short trails (PRs according to the European coding for footpaths) and two long ones (GRs, according to the same coding) currently make up the extensive Urdaibai Trail Network, which will take us to some of the area's most attractive spots and reveal some of the local treasures that our towns and villages have carefully preserved.

10 Sentiers de Petite Randonnée (PR) et 2 Sentiers de Grande Randonnée (GR) forment l'offre de randonnée actuelle d'Urdaibai. Il s'agit d'un ample Réseau de sentiers, qui nous mènera aux lieux les plus attractifs de notre comarque et nous découvrira certains des trésors que qu'ils ont su conserver avec soin.





Park the car...
... and then make your way in a sustainable manner

Garons la voiture…
... et déplaçons-nous de manière durable

Once you have parked the car, you can move around in an eco-friendly manner that respects our surroundings.

The Urdaibai Biosphere Reserve has a public transport service that links both sides of the river estuary and provides access to all our towns and villages.

An ambitious project contemplates the design of walking and cycling paths, which in the future will open up the trails that run alongside the Urdaibai river estuary, linking the fishing village of Elantxobe, the Matxitxako headland and the promontory of San Juan de Gaztelugatxe. Part of this project has already been completed, which means we can make our way around the upper estuary, follow the routes along the coastline between Ibarrangelu and the beaches of Laida and Laga, and walk from Murueta to the town of Bermeo along footpaths overlooking the estuary.

The Urdaibai Trail Network includes some of these paths and leads us to some of our local treasures.

Garons la voiture et profitons d'une mobilité durable, en accord avec note territoire.

La Réserve de Biosphère d'Urdaibai dispose d'un service de transport public qui relie les deux rives de la ria et qui permet d'accéder à tous nos villages.

Par ailleurs, un projet ambitieux projette un réseau de voies piétonnières et cyclables qui permettront à l'avenir de parcourir les chemins qui bordent l'estuaire d'Urdaibai et relier Elantxobe avec Matxitxako et Gaztelugatxe. Une partie de ce projet a déjà été exécuté et l'on peut ainsi parcourir l'estuaire supérieur, les chemins de la côte entre Ibarrangelua et ses plages de Laida et Laga ou aller à pied de Murueta à Bermeo par les chemins les plus proches de l'estuaire.

Le Réseau de Sentiers d'Urdaibai parcourt une partie de ces chemins et nous découvre certains des plus grands trésors de notre comarque.



Choose the route that suits you...
Choisissez un itinéraire à votre mesure…

There now follows a description of the trails in the Urdaibai Biosphere Reserve, with an individual factsheet consisting of each one's name and code, its technical specifications, maximum gradient and estimated duration, as well as the rating made by the MIDE method, which is a popular scale used by hikers to gauge a trail's difficulty.

These details, along with a description of the route, the provision of resources and points of interest shown on the map will be of practical use in helping you to choose the right one for you.

All the trails have information panels at their starting point, and you can download their guides and routes at:

Les sentiers de la Réserve de Biosphère d'Urdaibai, que nous décrirons ci-après, disposent d'une fiche composée par le nom et le numéro d'immatriculation qui correspond au sentier, ses données techniques (distance, dénivellement maximum et temps estimé) et l'estimation MIDE, une méthode d'information sur les excursions très étendue parmi les randonneurs, qui permet d'estimer la difficulté du sentier.

Ces données, conjointement à la description de l'itinéraire et son offre de ressources et de points d'intérêt indiqués sur la carte, seront d'ordre pratique, pour vous aider à choisir l'itinéraire que vous recherchez.

Tous les sentiers disposent de panneaux d'information aux points de départ et la possibilité de télécharger leurs guides et tracks sur :

www.turismourdaibai.com

MIDE

The MIDE hiking information system
Méthode d'information sur les excursions

www.montanasegura.com

This system assesses the terrain, route, gradient and effort required using a score from 1 to 5, with 1 being the easiest trail. None of the routes around Urdaibai has been given a score of more than 3, which means they should not pose any major problems, although hikers should always be aware of the hazards of any outdoor recreation.

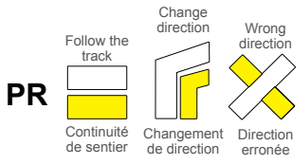
La méthode reprend l'estimation des aspects suivants (milieu, itinéraire, déplacement et effort) avec une ponctuation de 1 à 5, le 1 étant celui de moindre degré de difficulté. Les sentiers d'Urdaibai ne dépassent en aucun cas l'estimation de 3, ce qui indique qu'ils sont faciles à parcourir, bien que non exempts des risques propres au milieu naturel.

TERRAIN Natural obstacles	MILIEU Sévérité du Milieu naturel
ROUTE Description of the route	ITINÉRAIRE Orientation dans l'Itinéraire
GRADIENT Difficulty of the route	DÉPLACEMENT Difficulté dans le déplacement
EFFORT Amount of effort required	EFFORT Quantité d'effort nécessaire

Hiking. Walk, discover and enjoy
Randonnée. Marchez, découvrez et prenez du plaisir

Hiking is an outdoor activity that enables us to walk along paths and old lanes, discovering local nature, the past, culture, people and customs all over the world.

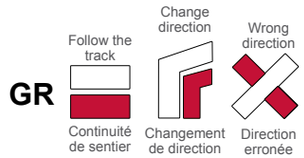
With a view to making hiking safe, a trail marking system (Official trail) indicates a properly signed and identified route using the GR® coding for long trails and the PR® coding for short ones. The following signage may be encountered in Urdaibai depending on the type of trail:



At those points where different trails intersect, GR signs take priority.

La randonnée est une activité en plein air, qui nous permet de parcourir à pied des chemins, des sentiers et d'anciennes voies de communication, nous approchant l'environnement naturel, le patrimoine, la culture, les gens et les coutumes d'un lieu partout dans le monde.

Dans le but de garantir une pratique de la randonnée sûre, on a créé la figure de Sentier Homologué, qui est un itinéraire dûment signalisé et identifié par les marques de GR® dans les Sentiers de Grande Randonnée ou PR® dans ceux de Petite Randonnée. Selon le type de sentier, on pourra trouver en Urdaibai les marques suivantes:



Dans les tronçons où les deux se croisent, on donne priorité à la signalisation du GR.

The unwritten laws of hiking

Before setting off, make sure you are properly equipped with everything you need, and tell someone where you are going.

Remember that a pair of binoculars is very useful for observing wildlife and admiring the landscape.

Leave gates as you find them and respect no trespassing signs.

Do not disturb wildlife and livestock in the area and do not make a lot of noise.

Do not take any animals home with you, and do not pick flowers or plants.

Do not leave any rubbish. You can help by cleaning up what other people may have left behind.

Once you are back home, check yourself for ticks.

Règles d'or du randonneur

Avant de commencer à marcher, préparez bien ce que vous devez emmener et dites où vous allez.

Rappelez-vous que pour observer la faune et le paysage, les jumelles sont très pratiques.

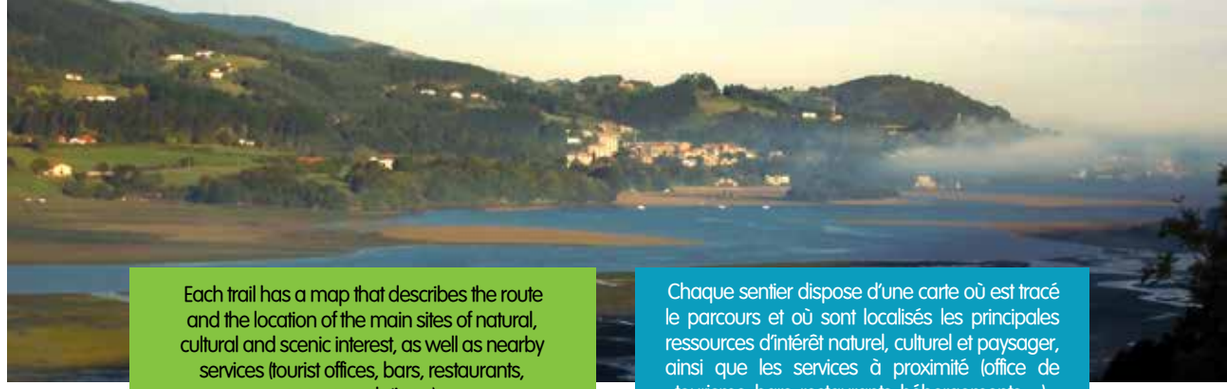
Laissez les grilles comme vous les avez trouvées et respectez les signaux d'interdiction.

Ne dérangez pas la faune ni le bétail de la zone et évitez de faire du bruit.

Ne ramenez pas d'animaux sauvages chez vous et n'arrachez pas les fleurs ni les plantes.

Ne jetez pas de détritus. Vous pouvez aider en emportant ceux que d'autres personnes ont laissés.

De retour chez vous, assurez-vous bien que vous n'avez pas de tiques.



Each trail has a map that describes the route and the location of the main sites of natural, cultural and scenic interest, as well as nearby services (tourist offices, bars, restaurants, accommodation...).

Chaque sentier dispose d'une carte où est tracé le parcours et où sont localisés les principales ressources d'intérêt naturel, culturel et paysager, ainsi que les services à proximité (office de tourisme, bars, restaurants, hébergements…).

symbols

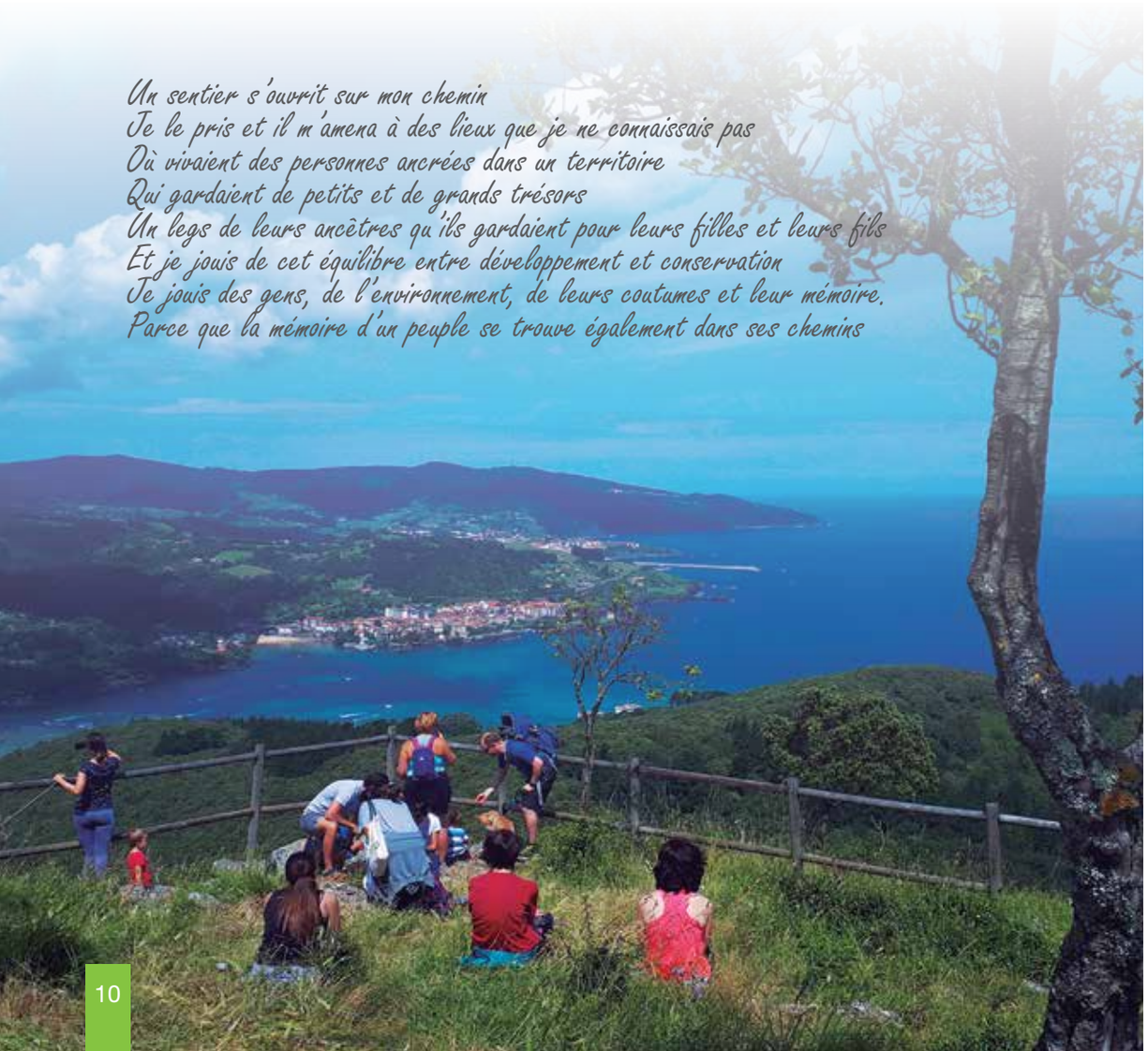
- Starting point / Point de départ
- Tourist Office / Office de tourisme
- Bus-stop / Arrêt de bus
- Train station / Arrêt de train
- Fountain or spring / Fontaine
- Cave / Grotte
- Ancient fort/ Hameau
- Roman remains / Site romain
- Fortified tower - Castle / Tour - Château
- Church / Église
- Chapel / Ermitage
- Old road / Chaussée
- Medieval bridge / Pont médiéval
- Mill - forge / Moulin-forge
- Washhouse / Lavoir
- Megalithic monument / Monument mégalithique
- Pre-Romanesque window / Fenêtre préromane
- Ice-house / Glacière
- Granary / Grenier à grains
- Weir / Barrage
- Lime kiln / Chaufour
- Lumberyard-Haystack / Scierie-Grange

symboles

- Shoeing frame / Travail à ferrer
- Hilltop or summit/ Cime
- Panoramic view / Vue panoramique
- Natura 2000 Network / Réseau Natura 2000
- Natural interest / Intérêt naturel
- Bird observatory / Observatoire d'oiseaux
- Urdaibai Bird Center
- Recreation area / Aire de loisir
- Beach / Plage
- Vineyard / Treille
- Painted forest / Forêt peinte
- Bar-restaurant / Bar-restaurant
- Accommodation / Hébergement
- Campsite / Camping
- Dairy/ Fromagerie
- Carpark / Stationnement
- P. site for motorhomes/ P. autocaravanes
- Lighthouse / Phare
- Ekoetxea - Urdaibai
- Place to be extra vigilant (roads, railway line, hazardous areas...) / Zones où être particulièrement vigilant (routes, voie ferrée, zones à risque…).

A path opened up before me
It took me to places I had never seen
To the homes of people rooted in the land
Keepers of treasures both large and small
Passed down from one generation to the next, safeguarded for their children
And I relished the balance they had struck between past and progress
I delighted in the people, their surroundings, their customs and their memory.
For a people's memory is also to be found by walking their paths

Un sentier s'ouvrit sur mon chemin
Je le pris et il m'amena à des lieux que je ne connaissais pas
Où vivaient des personnes ancrées dans un territoire
Qui gardaient de petits et de grands trésors
Un legs de leurs ancêtres qu'ils gardaient pour leurs filles et leurs fils
Et je jouis de cet équilibre entre développement et conservation
Je jouis des gens, de l'environnement, de leurs coutumes et leur mémoire.
Parce que la mémoire d'un peuple se trouve également dans ses chemins



Short trails in Urdaibai

Sentiers de Petite Randonnée d'Urdaibai

PR

The Network of short trails in the Urdaibai area (PR) consists of 10 routes that can almost all be completed in half a day. We also suggest a number of brief detours to points of interest near the trail that are well worth a visit.

Le Réseau de Sentiers de Petite Randonnée d'Urdaibai se compose de 10 itinéraires que l'on peut réaliser pour la plupart en une demi-journée. Nous vous proposons en outre plusieurs détours à des points d'intérêt proches du parcours qui méritent d'être visités.



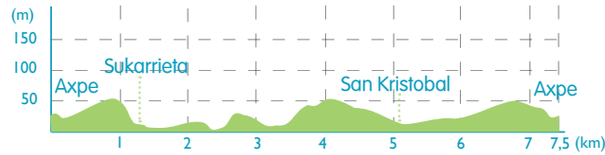


PR -BI 160

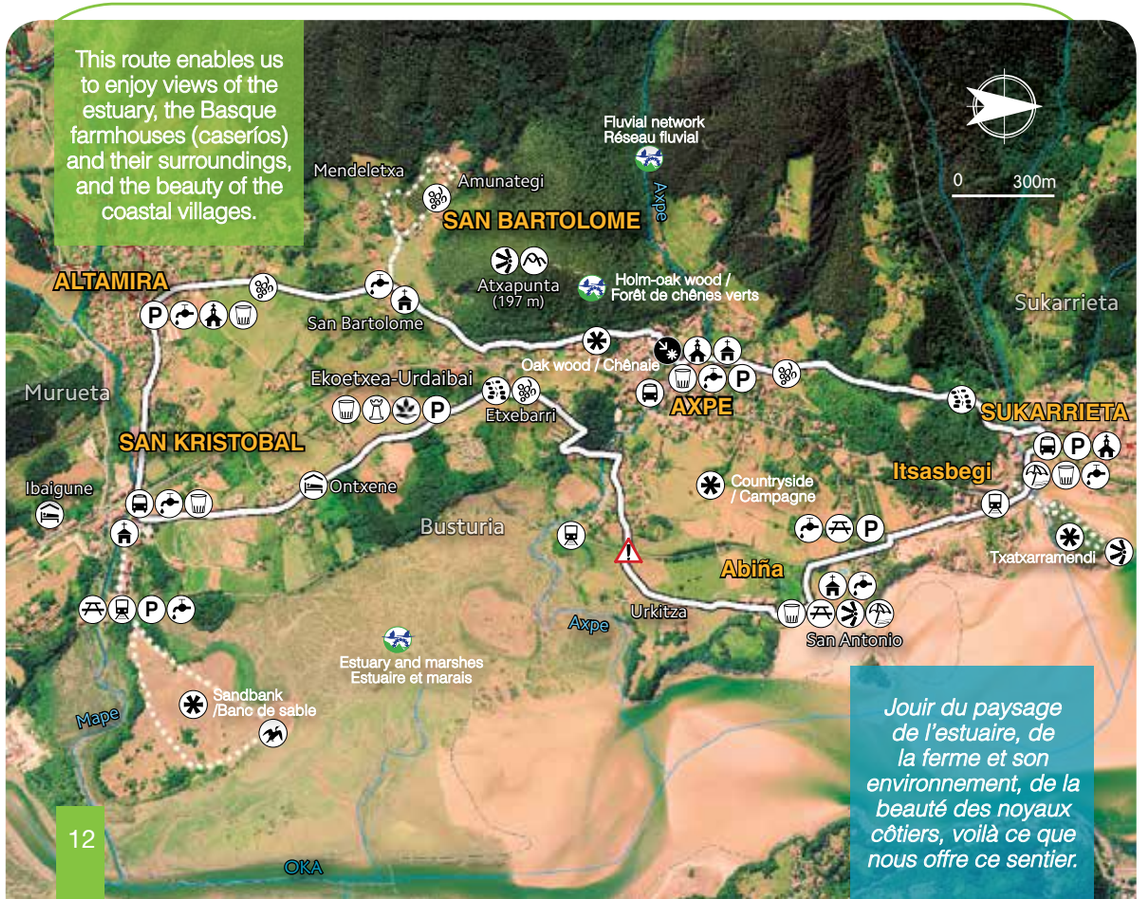
Walking in the shadow of txakoli wine. Marcher à l'ombre du txakoli.

Km		
7,5	50m	2h

1 2 2 2



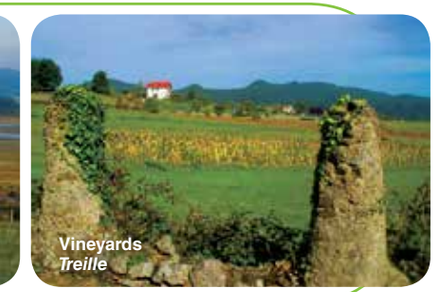
This route enables us to enjoy views of the estuary, the Basque farmhouses (caseríos) and their surroundings, and the beauty of the coastal villages.



Jouir du paysage de l'estuaire, de la ferme et son environnement, de la beauté des noyaux côtiers, voilà ce que nous offre ce sentier.


Bridle path
Chemin royal




Vineyards
Treille

Many of the country lanes in Busturia tend to be flanked by Txakoli vineyards. This attractive route follows some of these footpaths between Busturia and Sukarrieta, revealing a stunning legacy handed down by our ancestors.

Starting at Axpe, the trail heads for Sukarrieta along the old bridle path that still retains part of its old surface along this stretch. Sukarrieta welcomes us with its typical setting on the estuary, where the environment is painted blue and green; a mosaic composed of two beaches, pastures, woodlands and farmhouses that we will be passing on our way to Axpe.

The trail heads up from Axpe to Ekoetxea-Urdaibai, located on the site of the fortified tower Torre Madariaga, and then continues toward the neighbourhood of San Cristobal, where it crosses a secondary road and leads to Altamira.

Making its way along old vineyard paths, the trail takes us back to Axpe, which we reach along a path that borders Atxapunta along the edge of the oakwood.

Nombre des chemins vicinaux de Busturia étaient habituellement bordés de treilles de Txakoli. Cet itinéraire attractif parcourt certains de ces chemins entre Busturia et Sukarrieta, en nous découvrant un riche patrimoine, héritage de nos aïeux.

Partant d'Axpe, le sentier se dirige vers Sukarrieta par le vieux chemin royal, qui conserve dans ce tronçon une partie de sa chaussée. Sukarrieta nous souhaite la bienvenue au paysage atypique de l'estuaire, où l'environnement se teint de bleu et de vert, une mosaïque formée par des plages, des pâturages, des bosquets et des fermes que nous traverserons en route vers Axpe.

Le sentier d'Axpe monte vers Ekoetxea-Urdaibai, situé sur le domaine de la Tour Madariaga, et continuer vers le quartier de San Cristobal, puis traverser la route secondaire et nous mener à Altamira.

Par de vieux chemins sous les treilles, le sentier nous ramène à Axpe par le chemin qui borde Atxapunta par l'orée de la chênaie.

plan

and then... et puis...

Visit Txatxarramendi, an island surrounded by tiny sandy coves and stroll through its botanical garden. Enjoy the beaches of San Antonio and Toña, with their children's play area.

Visit the eco-centre Ekoetxea-Urdaibai housed in Torre Madariaga. Don't miss the display and enjoy its surroundings. Head to the peaceful neighbourhood of Altamira, where you can enjoy some refreshment at one of its bars, and if you are a bird enthusiast, make sure you visit the San Cristobal observatory.





Rendez-vous à l'île de Txatxarramendi, entourée de petites grèves, et parcourrez son parc botanique. Profitez des plages de San Antonio et Toña, qui disposent d'une aire de jeux pour enfants.

Visitez Ekoetxea-Urdaibai située dans la belle tour Madariaga. Ne manquez pas son exposition et jouissez de son environnement. Rejoignez le quartier tranquille d'Altamira, où vous pourrez reprendre des forces dans l'un de ses bars, et si vous aimez les oiseaux, ne ratez pas l'occasion de visiter l'observatoire de San Cristobal.

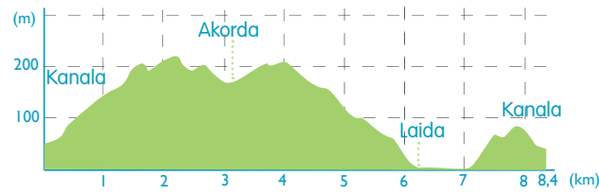


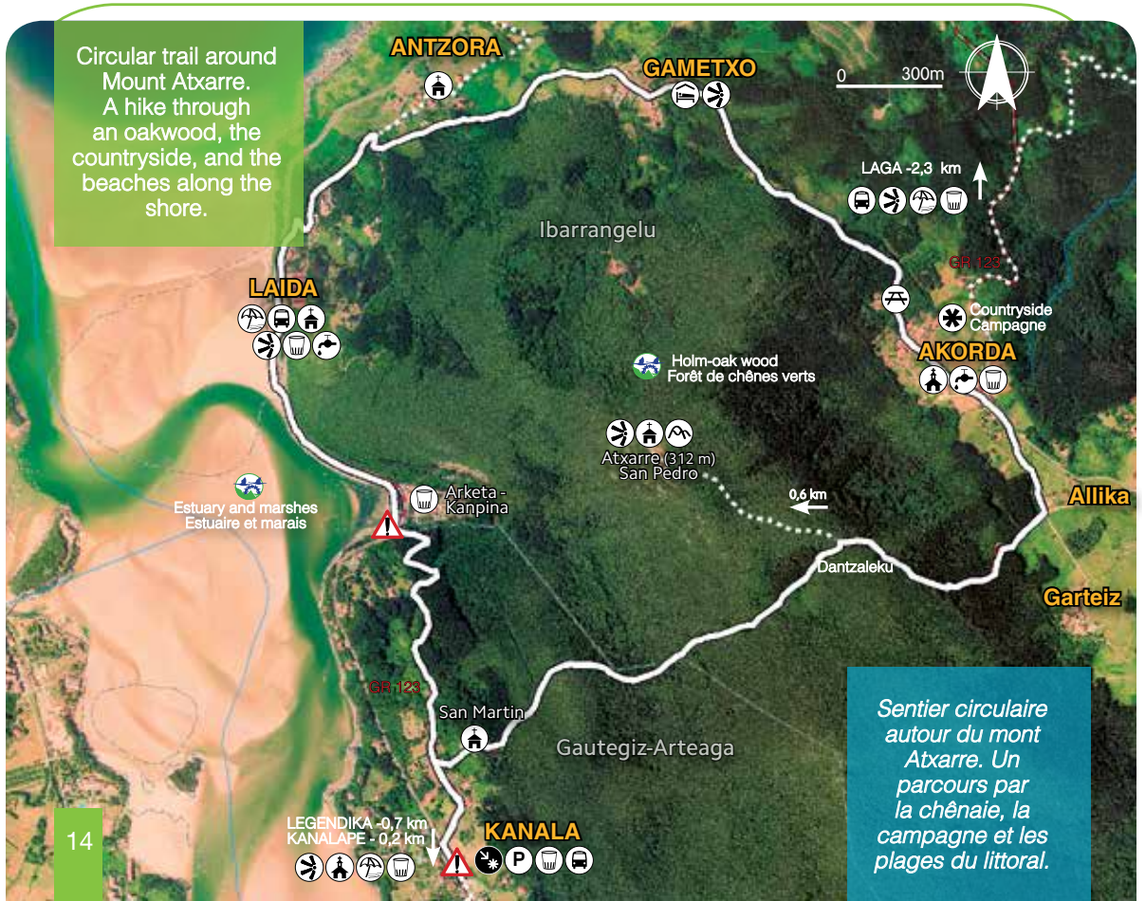
PR -BI 161

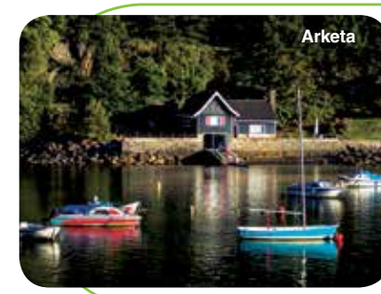
In the heart of the oakwood. En plein cœurde la chênaie

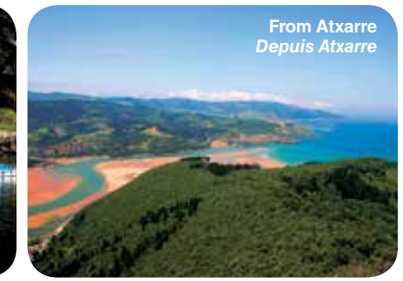
Km		
8,4	220m	2h 30'

1 2 2 2











The Atxarre circular trail is an invitation to explore one of the densest and most attractive woodland areas in Urdaibai, the Cantabrian forest. Starting in Kanala, the path leads to the chapel of San Martin, and then enters the oakwood through a natural gateway, with the main features being the forest itself and the karst rock formations.

The trail comes to the Dantzaleku crossroads, a place where witches are said to have danced in the shadow of the nearby hilltop of Atxarre, which you simply have to visit. The views from this fantastic vantage point are stunning.

From Dantzaleku, the trail heads for Akorda, which we reach when the oakwood gives way to farmland and the particular ecosystem associated with the farmhouse.

The trail passes through Akorda's neighbourhoods of Gametxo and Antzora, as it leads us toward the estuary, where we come to the beautiful beach of Laida, one of the gems on this amazing shoreline. After walking past the Arketa campsite, the trail leaves the road behind and takes an inland route back to Kanala.

Le sentier circulaire d'Atxarre nous invite à nous enfoncer dans l'une des forêts les plus impénétrables et attractives d'Urdaibai, la chênaie cantabrique. Partant de Kanala, le sentier rejoint l'ermitage de San Martin pour entrer dans la chênaie par un couloir naturel, où affleurent la forêt et le karst.

Le sentier atteint le croisement de Dantzaleku, lieu de réunion des sorcières, à l'ombre de la cime proche d'Atxarre ; une visite incontournable. Les vues depuis ce mirador fantastique sont un cadeau pour les yeux.

Depuis Dantzaleku, le sentier continue vers Akorda, où l'on arrive au point où la forêt laisse place au paysage de la ferme et son écosystème, la campagne.

Le sentier traverse les quartiers d'Akorda, Gametxo et Antzora, en nous rapprochant de l'estuaire, où se trouve la jolie plage de Laida, l'une des perles de ce beau paysage côtier. Après avoir longé le camping d'Arketa, le sentier s'éloigne de la route pour retourner à Kanala par un chemin intérieur.

plan

and then... et puis...

Head for the beach at Laida. Its outdoor terraces are some of the most attractive in Urdaibai. Enjoy a stroll along the sand and have a swim looking out toward the island of Izaro. Don't miss this opportunity to enjoy such water sports as paddle-boarding, kayaking, surfing, canoeing…

One of the detours from the trail takes us to the neighbourhood of Kanala. Its highlights include the pomp of the local cemetery and the views we have from the village looking back over the marshlands higher up the estuary, a sight we can also appreciate from one of the local terraces.





Rendez-vous à la plage de Laida. Profitez d'une promenade sur le sable et d'une baignade devant l'île d'Izaro. Ne manquez pas de pratiquer des activités aquatiques comme le stand up paddle, le kayak, le surf, le canoë...

L'une des déviations du sentier nous amène au quartier de Kanala. Souligner la beauté de son cimetière et les vues que nous offre cette enclave, l'une des plus belles du marais intérieur, une image dont nous pourrons également jouir depuis ses terrasses.



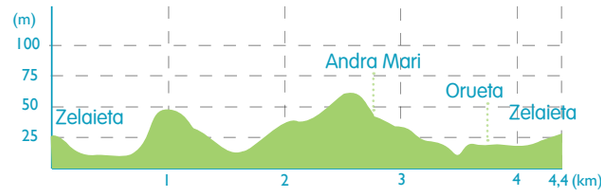
PR -BI 163

Hike along a mill-stream.

Parcours par un ruisseau de moulin.

Km		
4,4	50m	1h 25'

1 2 2 2











The landscape around Gautegiz-Arteaga provides us with a variety of exquisite views. This easy circular route will show us some of them. Starting in Zelaieta, opposite the town hall, the trail heads toward Errekalde, where a pretty mill-stream (Olalde) flows around the edge of the oakwood, in the shadow of the pyramid-shaped hill of Ereñozar. The Oleta and Goikoerrota mills still have their millponds and hydraulic machinery.

Following the stream takes us to the Olangoiti country lane, which heads up to the church of Andra Mari, past the small Montorre school-house. We walk down to the road and cross over into the area surrounding the castle of Arteaga.

The trail continues along country lanes until it comes to the neighbourhood of Orueta, the site of the Urdaibai Bird Center. We again follow country lanes until we return to Zelaieta, where we walk past the park and find ourselves back in the square outside the town hall.

Les vues que nous offre le paysage de Gautegiz-Arteaga sont diverses et splendides. Ce parcours accessible nous approchera de certains des moulins. Partant de Zelaieta, en face de la mairie, le parcours se dirige vers Errekalde, où un joli ruisseau de moulin (Olalde) parcourt la limite de la chênaie, à l'ombre de la cime pyramidale d'Ereñozar. Les moulins d'Oleta et Goikoerrota conservent encore leurs canaux ou leurs machines hydrauliques.

En longeant le ruisseau nous atteindrons le chemin vicinal d'Olangoiti, qui monte jusqu'à l'église d'Andra Mari, en passant près de la petite école de Montorre. Nous descendrons jusqu'à la route pour, après l'avoir traversée, atteindre les abords du château d'Arteaga.

Le sentier continue par des chemins vicinaux jusqu'à atteindre le quartier d'Orueta, où se dresse l'Urdaibai Bird Center. Nous continuerons par des chemins vicinaux jusqu'à rejoindre nouvellement Zelaieta, où après avoir longé le parc nous reviendrons sur la place de la mairie.

plan

and then...
et puis...

Visit the Urdaibai Bird Center and discover the secrets of birds and their migration. You can also visit the Orueta and Ozollo observatories.

A delightful detour involves leaving our route and heading for Ozollo, which conceals an old tidal mill and, nearby, the charming chapel of San Lorenzo.

Zelaieta, the main town in Gautegiz-Arteaga, has bars, parks and plenty of garden areas for relaxing.





Rendez-vous à l'Urdaibai Bird Center et découvrez les secrets des oiseaux et leur migration. Vous pourrez en outre visiter les observatoires d'Orueta et Ozollo.

Une jolie promenade démarre de notre parcours pour rejoindre Ozollo, où se cache le vieux moulin à marée et près duquel se dresse le bel ermitage de San Lorenzo.

Zelaieta, noyau principal de Gautegiz-Arteaga, présente des bars, des parcs et d'amples espaces verts pour s'y reposer.

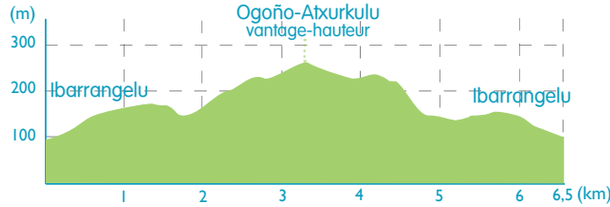


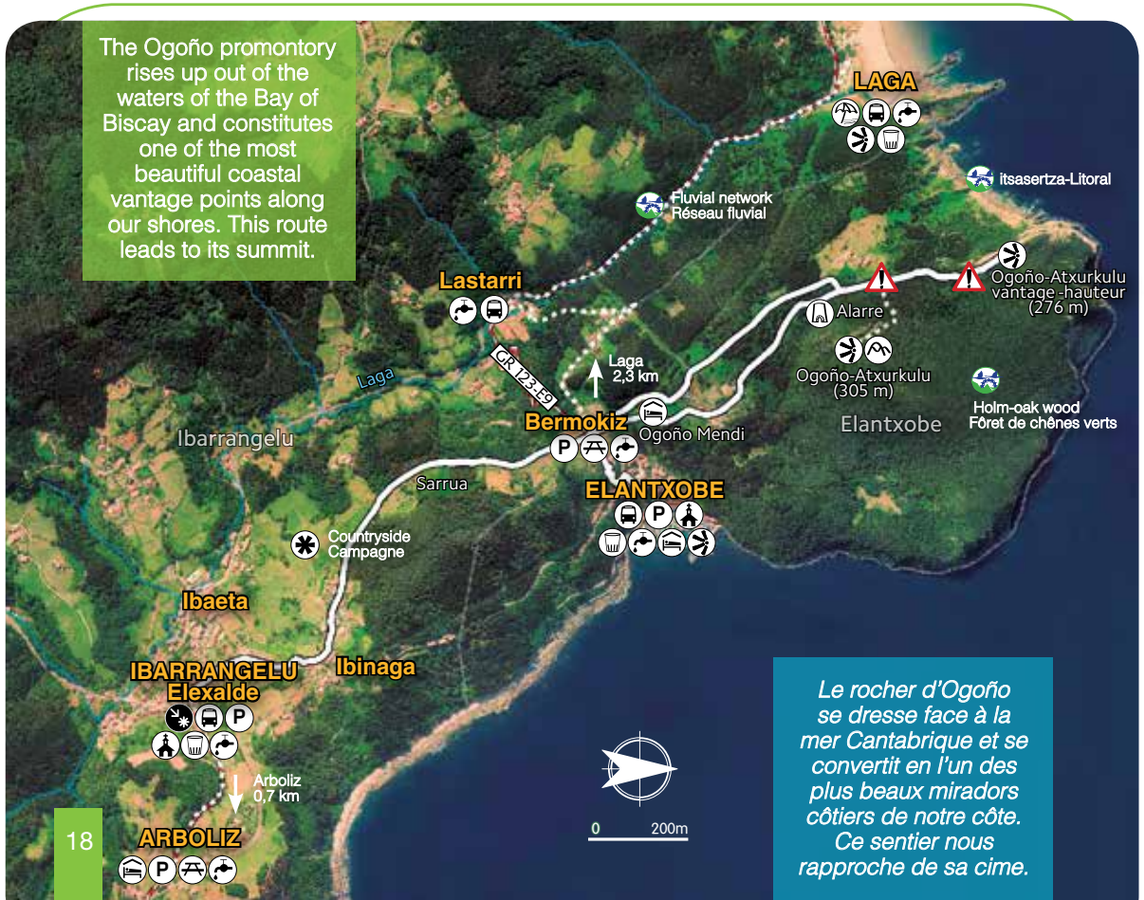
PR -BI 165

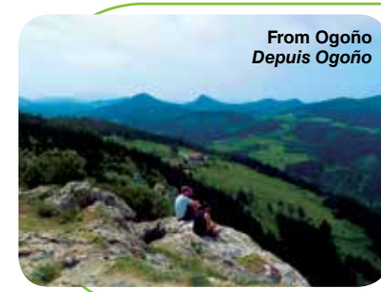
Heading for the sea
Route vers la mer

Km		
6,5	165m	2h

1 2 2 2






From Ogoño
Depuis Ogoño


On the way
Sur le chemin


Laga

Wandering through the oakwood, enjoying the splendid views provided by the Ogoño promontory and exploring the villages of Elantxobe and Ibarrangelu are just some of the delights this route provides.

Starting in Ibarrangelu, the trail wends its way between farm houses as it heads for Elantxobe cemetery in Bermokiz, where there is fork in the way. We walk up to Ogoño along the right-hand path, while enjoying the beautiful views along our coastline. We leave the country lane and follow the path through the forest and up to the Ogoño headland. Both the headland itself and the summit of Ogoño have steep slopes and are battered by the wind, so we recommend proceeding with caution, especially when walking with children.

After enjoying the views from this vantage point, we return to Bermokiz along the right-hand path, which leads back to Elantxobe cemetery, returning to Ibarrangelu by the same route.

Parcourir la chênaie, profiter des vues splendides que nous offre le rocher d'Ogoño et découvrir les villages d'Elantxobe et Ibarrangelu sont certains des attraits que nous révèle ce parcours.

Partant d'Ibarrangelu, le sentier passe entre des fermes jusqu'au cimetière d'Elantxobe, à Bermokiz, où l'itinéraire bifurque. Nous réaliserons l'ascension à Ogoño par le chemin de droite, en contemplant des vues magnifiques sur notre côte. Nous abandonnerons le chemin vicinal pour prendre le sentier qui traverse la forêt en ascendant au mirador d'Ogoño. Le mirador et la cime d'Ogoño sont des lieux exposés aux fortes pentes et à la force du vent, ce pourquoi nous vous recommandons d'agir avec précaution, surtout si des mineurs vous accompagnent.

Après avoir contemplé les vues du mirador, nous retournerons à Bermokiz par le sentier de droite qui rejoint le cimetière d'Elantxobe, d'où nous reviendrons à Ibarrangelu par le même chemin.

plan

and then...
et puis...

Visit the picturesque fishing village of Elantxobe, stroll through its streets and stroll along the breakwater in its harbour. Enjoy the terraces outside its bars and the fresh fish served in its restaurants.

Don't miss Ibarrangelu. It is home to the church of San Andrés, referred to as the Basque Sistine Chapel because of its stunning polychrome carved wooden vault. Discover the nearby beaches of Laida and Laga. There is a pedestrian footpath linking Ibarrangelu to the beach at Laga.





Rendez-vous à la localité pittoresque d'Elantxobe, parcourez ses rues et promenez-vous sur la jetée du port. Profitez des terrasses de ses bars et du poisson frais de ses restaurants.

Ne manquez pas de visiter Ibarrangelu. Ici se dresse l'église de San Andrés, connue comme la Chapelle Sixtine basque de par son extraordinaire voûte en bois taillé polychrome. Découvrez les plages de Laida et Laga. Une promenade piétonnière relie Ibarrangelu avec la plage de Laga.

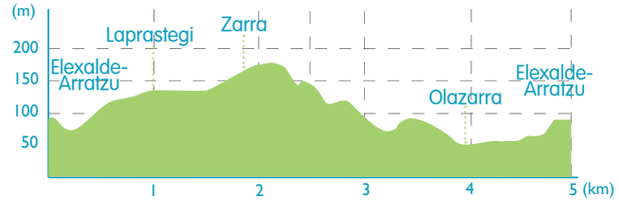


PR -BI 167

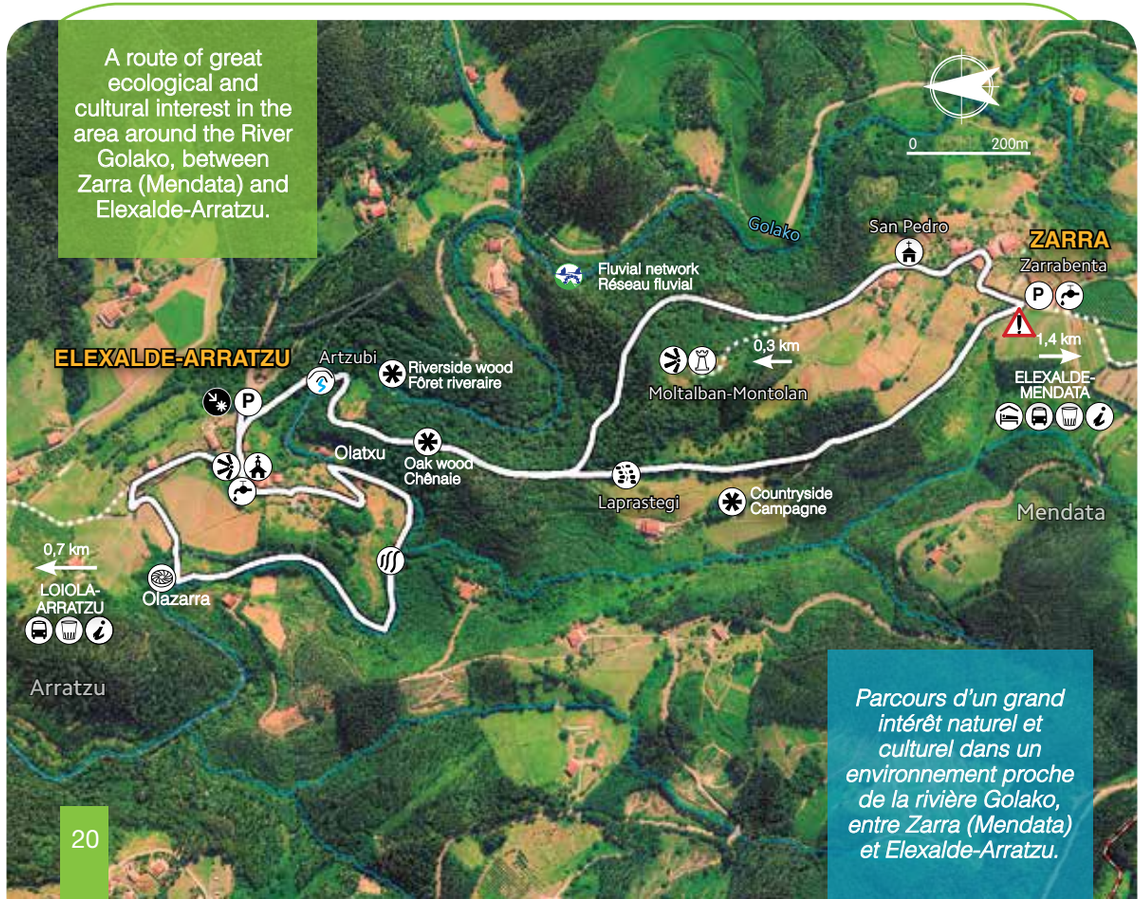
The Golako Trail.
Sentier de Golako.

Km		
5	130m	1h 45'

1 2 2 2



A route of great ecological and cultural interest in the area around the River Golako, between Zarra (Mendata) and Elexalde-Arratzu.



Parcours d'un grand intérêt naturel et culturel dans un environnement proche de la rivière Golako, entre Zarra (Mendata) et Elexalde-Arratzu.


Olazarra Weir
Barrage d'Olazarra




Way of St. James
Chemin de Compostelle

It is not often that a single area contains so many features of spectacular appeal, which populate the unique landscape and introduce us to local history. Highlights are the River Golako, its riverside forest and the adjacent oakwood, the largest in the Urdaibai Biosphere Reserve. The Golako Trail also contains a raft of resources of great cultural value, with some of the outstanding ones being the old road from Zarra to Elexalde, the Artzubi bridge, the Montolan tower house, the chapel of San Pedro, the church of Santo Tomás, and the Olazarra forge, to name just a few.

Consisting of two short loops, our advice is to first take the path between Elexalde-Arratzu and Zarra and then follow the other one, the Olazar loop.

The first path takes us into the oakwood and leads us along part of the Coastal Route of the Camino de Santiago/Way of St. James. Don't miss the views from the outstanding Montolan Tower (16th c.). The second route will lead us along the River Golako to its weir and mill.

Il est rare de voir dans un espace réduit autant d'éléments d'un si grand attrait, qui inondent le paysage insolite et nous approchent au passé de cet environnement. Souligner la rivière Golako, sa forêt riveraine et la rouvraie annexe, la plus étendue de la Réserve de Biosphère d'Urdaibai. Le Sentier de Golako recèle en outre bon nombre de ressources d'une grande valeur culturelle, parmi lesquelles se détachent la chaussée de Zarra à Elexalde, le pont d'Artzubi, la maison-tour de Montolan, l'ermitage de San Pedro, l'église de Santo Tomás et la forge d'Olazarra, entre autres.

Formé par 2 petites boucles, nous recommandons de parcourir d'abord le chemin entre Elexalde-Arratzu et Zarra, pour ensuite visiter la boucle d'Olazar.

La première nous fait pénétrer dans la rouvraie et nous permet de parcourir une partie de la Route de la Côte du Chemin de Compostelle. Ne manquez pas les vues qu'offre la singulière tour de Montolan (XVIe siècle). La deuxième nous découvrira la rive de la rivière Golako, avec son barrage et son moulin.

plan

and then...
et puis...

Visit Loiola-Arratzu, where you can enjoy fine food, visit the Arrolagune, the interpretation centre for the oppidum (fortified Iron Age settlement) of Arrola, or try your hand at a game of pelota at the fronton court or visit the children's play area.

Visit the village of Elexalde-Mendata, where there is a bar-restaurant and a hostel-visitor's centre, and children can have fun at the large play area or have a game of pelota at the indoor public fronton court. A cutting from the Tree of Gernika is growing on one side of the town hall.





Rendez-vous à Loiola-Arratzu, où vous pourrez déguster un menu de qualité, visiter l'Arrolagune, le centre d'interprétation de l'Opidum d'Arrola, ou jouer dans son fronton ou dans l'aire de jeux pour enfants.

Visitez le noyau d'Elexalde-Mendata, où vous trouverez un bar-restaurant et une auberge-centre d'interprétation, et vous pourrez vous divertir dans la grande aire de jeux pour enfants ou dans le fronton municipal couvert. Un rejeton de l'arbre de Gernika se dresse sur un côté de la mairie.

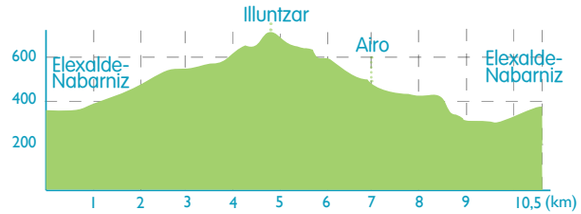


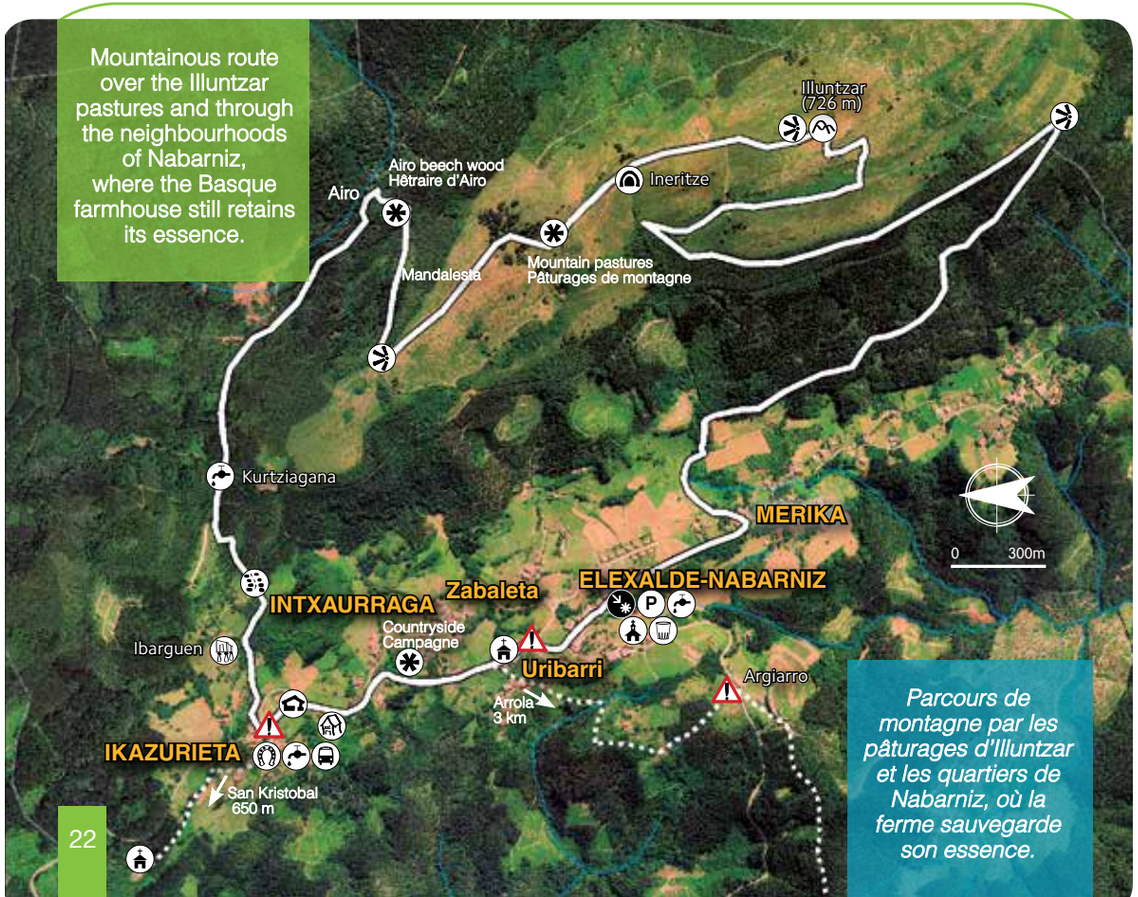
PR -BI 174

The Urdaibai viewing platform.Mirador d'Urdaibai.

Km		
10,5	420m	3h 30'

1 2 2 3






Ikazurieta


Illuntzar


Nabarniz

Mount Illuntzar stands guard over the Urdaibai Biosphere Reserve. Its mountain pastures reveal the contrast in its landscape, from the backdrop of marshes to the high valleys between Ereño and Nabarniz and the hills that border our river basin.

Mountainous in nature, this trail starts in the centre of Elexalde in Nabarniz and climbs up a forest track to the summit of Illuntzar, where a stiff wind blows and the livestock graze without being disturbed by our presence. This green mantle conceals a number of ravines, such as Ineritze, which is 330 m deep.

The trail descends through the pastures toward the north face, where we pass the beautiful Airo beechwood and the ruins of an old farmhouse. A wide track leads to the crossroads at Kurtziagana, from where we walk down to Ikazurieta along the old road.

At Ikazurieta, Uribarri and Elexalde we can enjoy the beauty of these rural hamlets, where everyday life revolves around the farmhouse.

Le mont Illuntzar se dresse comme un mirador sur la Réserve de Biosphère d'Urdaibai. Depuis ses pâturages de montagne l'on observe le contraste de son paysage, depuis le fond des marais jusqu'aux hautes vallées entre Ereño et Nabarniz et aux monts qui limitent notre bassin.

De type montagneux, ce sentier part du noyau Elexalde de Nabarniz pour monter par une piste forestière à la cime d'Illuntzar, où le vent souffle avec force et le bétail paît, étranger à notre présence. Sous son manteau vert se cachent de nombreux gouffres, comme celui d'Ineritze, de 330 m de profondeur.

Le sentier descend par les pâturages vers la face nord, où nous traverserons la belle hêtraie d'Airo et les ruines d'une vieille ferme. Une ample piste nous rapproche du croisement de Kurtziagana, d'où nous redescendrons à Ikazurieta par la vieille chaussée.

Entre Ikazurieta, Uribarri et Elexalde nous pourrons contempler la beauté de ces petits noyaux ruraux, où la vie s'écoule tout autour de la ferme.

plan

and then... et puis...

Don't miss the chance to taste the famous bean stew (alubias) and vegetable stew (menestra) in Nabarniz. Book a table, and enjoy! Nabarniz also has a pelota court (fronton) and children's play areas.

Visit the Oppidum de Arrola, one of the most important Iron Age settlements in Bizkaia. You can also visit its Arrolagune, its Interpretation Centre, located in the village of Loiola-Arratzu. Phone first.





Ne manquez pas l'occasion de déguster les fameux haricots et la jardinière de légumes de Nabarniz. Réservez une table et délectez-vous. Nabarniz dispose également d'un fronton et d'aires de jeux pour enfants.

Rendez-vous à l'Oppidum d'Arrola, l'un des villages de l'âge du fer les plus importants de Biscaye. Vous pourrez également vous rendre à Arrolagune, son Centre d'Interprétation situé à Loiola-Arratzu. Téléphonez auparavant.



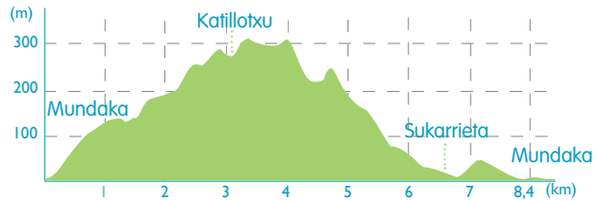
Katillotxu
Mundaka
Sukarrieta

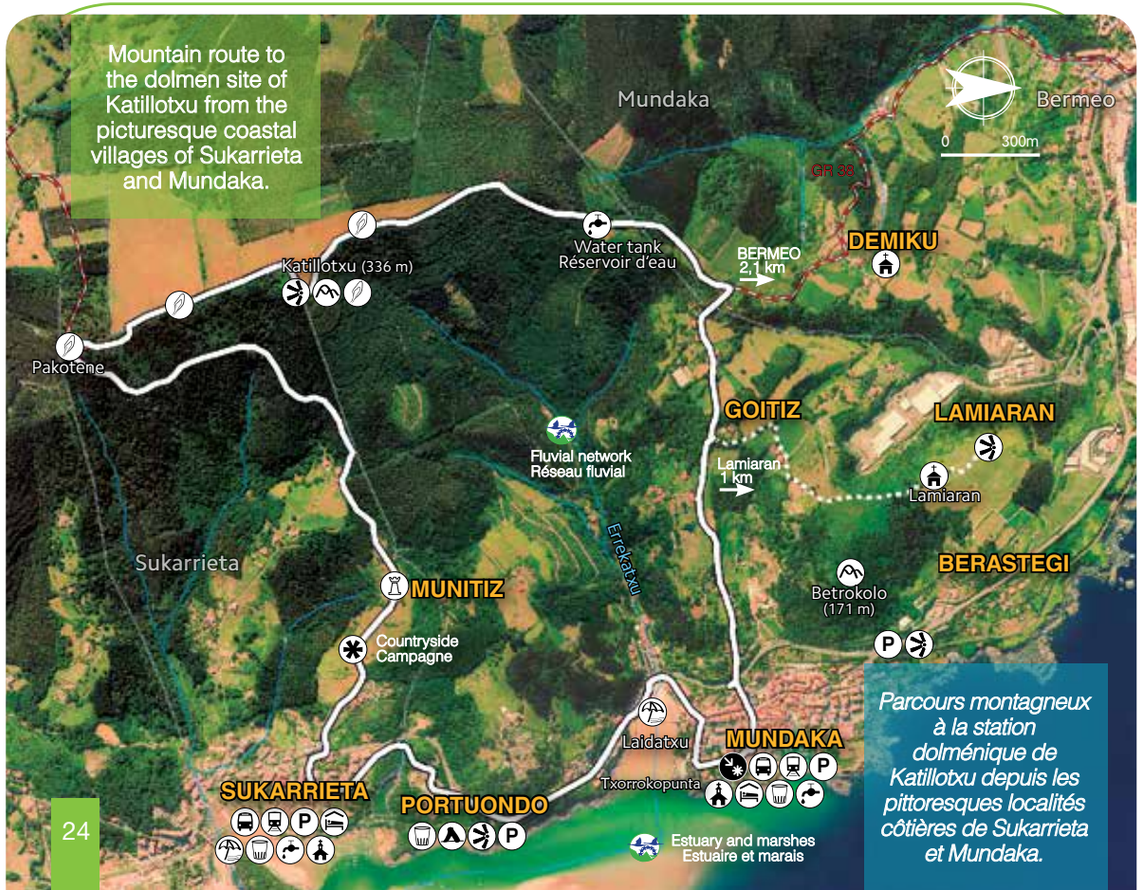
PR -BI 176

Looking back into the megalithic past. Un regard sur le passé mégalithique.

Km		
8,4	315m	2h 30'

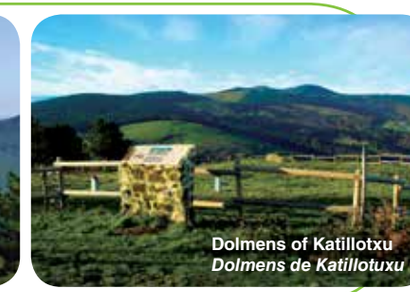
1 2 2 2






Sukarrieta


From Katillotxu
Depuis Katillotxu


Dolmens of Katillotxu
Dolmens de Katillotuxu

The Katillotxu ridge is home to a great treasure from our past, a megalithic site made up of five dolmens that we can discover on this route.

Starting in the centre of Mundaka, the trail climbs up to the neighbourhood of Goitiz, where we come to some of the attractive farmhouses in Mundaka, with their market gardens, pastures, hedges and little copses. A wide track heads out of Goitiz initially as far as Mundaka's water storage tank, and then continues up a steep stretch as far as the hilltop at Katillotxu. This vantage point provides views out over the estuary, Laida Beach, the Ogoño promontory, the summit of Atxarre and the broad leafy mantle of the oakwood that covers its slopes. Walk along Katillotxu ridge and explore some of its dolmens, examples of pre-historic burial monuments.

The trail heads down to Sukarrieta, running alongside the tower house of Munitiz (16th c.). The last stretch of the route follows paths that hug the coastline between Sukarrieta and Mundaka, past the campsite and viewing platform at Portuondo.

La crête de Katillotxu recèle un grand trésor de notre passé, un ensemble mégalithique formé par 5 dolmens, auquel nous pourrons accéder par ce parcours.

Partant du noyau de Mundaka, le sentier monte au quartier de Goitiz, où l'on peut voir certaines des plus belles fermes de Mundaka, avec leurs potagers, leurs pâturages, leurs haies et leurs petits bosquets. Depuis Goitiz, une ample piste monte d'abord au château d'eau de Mundaka, pour continuer par une pente prononcée jusqu'à atteindre la cime de Katillotxu. Là, nous pourrons jouir des vues de l'estuaire, la plage de Laida, le rocher d'Ogoño, la cime d'Atxarre et le grand manteau vert de la chênaie qui couvre ses flancs. Parcourrez la crête de Katillotxu et découvrez quelques uns de ses dolmens, exemples de l'architecture funéraire de la préhistoire.

Le sentier descend à Sukarrieta, en passant près de la maison-tour de Munitiz (XVIe siècle). Le dernier tronçon de l'itinéraire parcourt les chemins les plus côtiers entre Sukarrieta et Mundaka, en passant par le camping et le mirador de Portuondo.

plan

and then... et puis...

Make your way to the headland, Punta de Santa Catalina, an extremely attractive scenic enclave that also has a recreation area. Then follow the footpath that leads to its pretty harbour and enjoy the views from the clifftop. Wander through its streets and enjoy the food served in its bars and restaurants. If you like surfing, don't miss Mundaka's famous left-hand wave, considered the best in Europe.





Rendez-vous à la Pointe de Santa Catalina, une enclave d'un grand attrait paysager, qui dispose en outre d'une aire de loisir. Ensuite, suivez la promenade qui mène à son joli port et contemplez les vues depuis le mirador. Parcourrez ses rues et profitez de l'offre gastronomique de ses bars et de ses restaurants. Si vous aimez le surf, ne manquez pas la fameuse vague gauche de Mundaka, considérée comme la meilleure vague d'Europe.

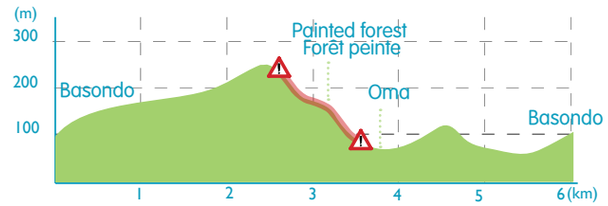


PR -BI 180

Through enchanted valleys. Par les vallées enchantées.

Km		
6	200m	1h 30'

1 2 2 2





Walking through the Basondo and Oma valleys is a way of journeying into the past and enjoying what was, and indeed still is, the way of life linked to the farmhouse.

At the time of writing of this guide, the Oma Forest is closed. Get the latest news!
À la date d'édition de ce guide, la Forêt d'Oma est fermée. Informez-vous !

Se promener par les vallées de Basondo et Oma est une manière de voyager dans le passé et profiter de ce que fut et de ce qu'est la vie de la ferme.







When Ibarrola began to paint the trees in the forest, Bosque de Oma, in 1982, he already knew that there would come a time when his artwork would begin to fade, as his canvas, the forest itself, aged... This is what makes Land Art so fascinating, as most of the projects are transient, and the experience of enjoying them has an expiry date. This major work of art is currently closed to the public, so we recommend making a return trip by bike along the cycle path through the bucolic valleys of Basondo and Oma, starting at the Lezika farmhouse and so avoiding the forest track.

Enjoy the peace of the valley, the beauty of its farmhouses, their pastures, their tiny market gardens and the diversity of features built beside these large houses, such as bridges, granaries, school houses, the chapel, lime kilns and mills...

Follow the trail through the valley as you approach the Bolunzulo mill, where the River Oma disappears into the limestone hill, and the mills at Olakoerrota and Goikolea, on the easternmost side of the valley, where Kortezubi meets the lowest part of Nabarniz.

Lorsqu'en 1982 Ibarrola commence à peindre la Forêt d'Oma, il savait qu'un jour son œuvre s'étiolerait, au fur et à mesure que sa toile, la propre forêt, vieillirait… C'est la fascination des œuvres de Land Art ; la plupart sont éphémères et l'expérience de pouvoir les vivre présente une date de péremption. Actuellement, on ne peut pas visiter cette grande œuvre d'art, ce pourquoi nous vous proposons de réaliser un parcours aller-retour par la voie cyclable à travers les bucoliques vallées de Basondo et Oma, partant de la ferme Lezika et évitant ainsi la piste forestière.

Profitez de la tranquillité de la vallée, de la beauté de ses fermes, de ses pâturages, ses petits potagers et de la diversité des constructions liées à ses grandes bâtisses, comme les ponts, les granges, les écoles rurales, l'ermitage, les chaufours, les moulins…

Parcourrez le chemin de la vallée et rendez-vous au moulin de Bolunzulo, où la rivière Oma se cache sous le mont calcaire, et à ceux d'Olakoerrota et Goikolea, dans la zone la plus orientale de la vallée, où Kortezubi limite avec la zone basse de Nabarniz.

plan

and then... et puis...

Visit the interpretation centre at Santimamiñe. Join a guided tour of the cave and discover the special activities being organised, enabling you to step back into the past, understand how those primitive cave-dwellers lived and learn about the archaeological research that has been conducted since Father Barandiaran through to the present day. Call and book before visiting.

There is a large recreation area around the chapel of San Mamés (Santi Mami), where you can relax and continue enjoying a restful day-out.





Rendez-vous au point d'interprétation de Santimamiñe. Profitez des visites guidées à la grotte et découvrez les activités spéciales qui y sont organisées et qui nous permettent de voyager dans le passé, comprendre comment vivaient ses premiers occupants ou connaître les lignes de recherche archéologique, depuis Aita Barandiaran à nos jours. Téléphonez et réservez à l'avance.

Une ample aire de loisir s'étend autour de l'ermitage de San Mamés (Santi Mami), où vous pourrez vous reposer et continuer à jouir d'une journée sereine.



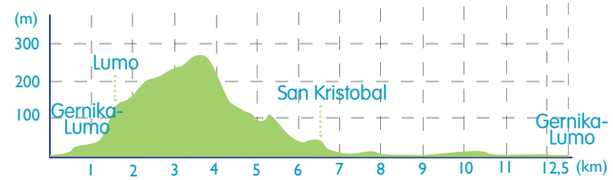
Upper estuary
Estuaire supérieur
Gernika-Lumo
Forua

PR -BI 181

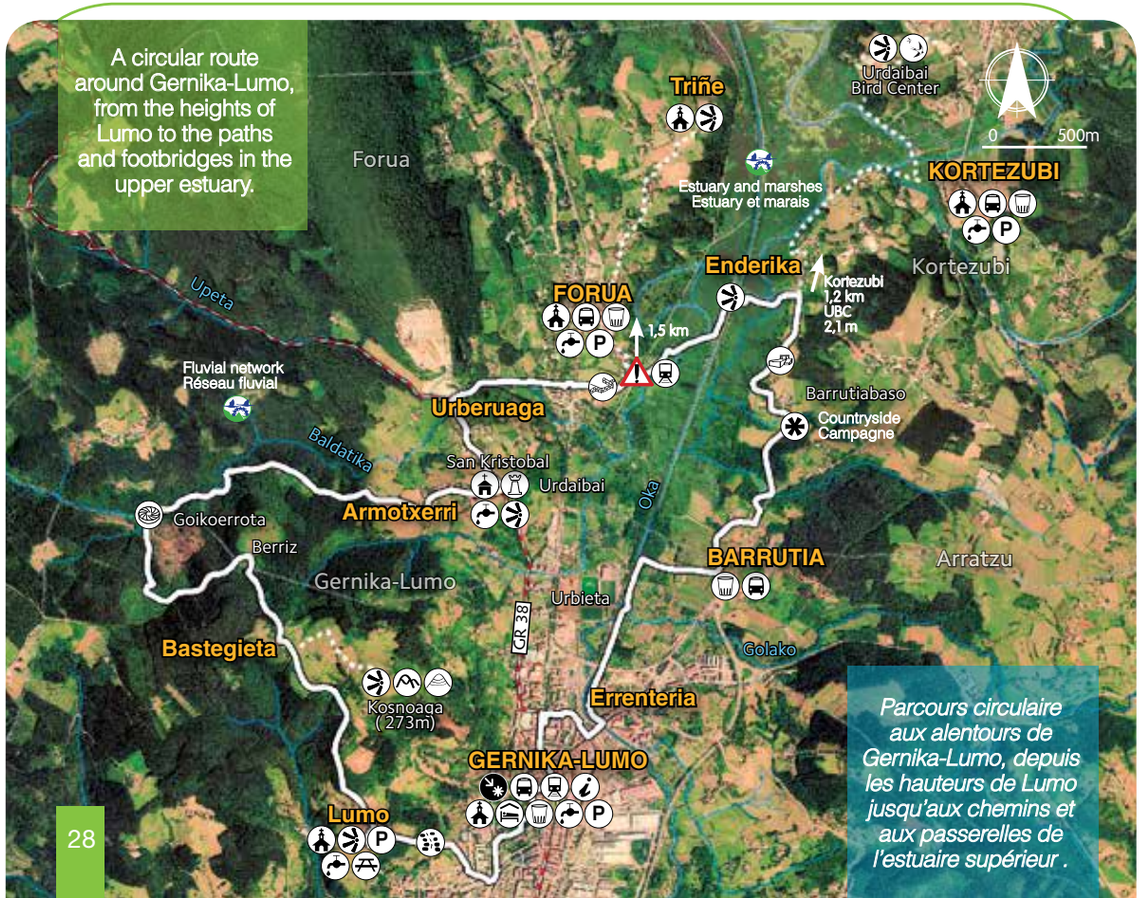
Through the heart of the estuary. Par le coeur de l'estuaire.

Km		
12,5	260m	3h 30'

1 2 2 3



A circular route around Gernika-Lumo, from the heights of Lumo to the paths and footbridges in the upper estuary.



Parcours circulaire aux alentours de Gernika-Lumo, depuis les hauteurs de Lumo jusqu'aux chemins et aux passerelles de l'estuaire supérieur .


Kosnoaga - Lumo




Fountain-washhouse
Fontaine-lavoir

From the town of Gernika to the parish of Lumo, a journey through the history of our iconic people. Starting in Gernika town centre, we make our way up to Lumo along the old road and continue towards Kosnoaga, where there was once an Iron Age fort. It is worth enjoying the views provided by this vantage point before heading down to the mill at Goikoerrota, in the basin of the Baldatika stream. The trail goes on toward the neighbourhood of Armotxerri, to the chapel of San Cristóbal and the Urdaibai tower, then continues to Forua. After running past the Roman settlement of Forua, the trail heads down to the footbridges on the upper estuary, enabling us to cross over the reeds that grow along the banks of the River Oka, creating an extremely interesting habitat.

We cross the bridge over the River Oka and head towards the neighbourhood of Barrutia. The route takes us past pastures, fields of crops and the farmhouses around Barrutiabaso until we come to the neighbourhood of Barrutia, where we head back to Gernika along the right bank of the Oka.

Depuis la ville de Gernika à l'ante-église de Lumo, un voyage à travers l'histoire de notre localité emblématique. Partant de la ville nous monterons à l'ante-église par la vieille chaussée pour continuer vers Kosnoaga, dont la cime accueillit par le passé un hameau de l'âge du fer. Ne manquez pas l'occasion de jouir des vues qu'offre cette position dominante avant de descendre au moulin Goikoerrota, dans le bassin du ruisseau de Baldatika. Le sentier mène vers le quartier d'Armotxerri, où se dresse l'ermitage de San Cristóbal et la tour Urdaibai, pour continuer jusqu'à Forua. Après avoir dépassé le village romain de Forua, le sentier descend aux passerelles de l'estuaire supérieur, où nous traverserons les jonchaies qui poussent sur les rives de l'Orka, un habitat de grand intérêt.

Nous traverserons le pont sur l'Oka pour nous diriger vers le quartier de Barrutia. Entre pâturages, plantations et fermes, le parcours traverse l'environnement de Barrutiabaso pour rejoindre le quartier de Barrutia, d'où nous repartirons vers Gernika par la rive droite de l'Oka.

plan

and then...
et puis...

Visit the Basque Assembly House, and stand before the Tree of Gernika, the symbol of the Basque people. Discover our history and customs at the Museum of the Basque Country-Museo Euskal Herria and enjoy a stroll through its parks and gardens. This provides yet another chance to enjoy our delicious food or buy some of our exquisite produce (red beans, green peppers, txakoli wine...).

Visit the Roman settlement at Forua, the most important of its kind in Bizkaia. Guided tours are held in summer.





Rendez-vous à la Maison des Juntes et visitez l'Arbre de Gernika, symbole du peuple basque. Découvrez notre histoire et nos coutumes au Musée Euskal Herria et promenez-vous par ses parcs et ses jardins. Ne manquez pas l'occasion de savourer notre gastronomie ou d'emporter chez vous certains de nos trésors culinaires (haricots, poivrons, txakoli...).

Visitez le village romain de Forua, le site romain le plus important de Biscaye. Des visites guidées sont proposées l'été

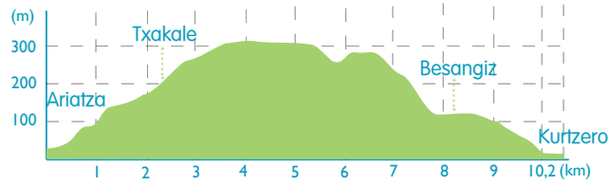


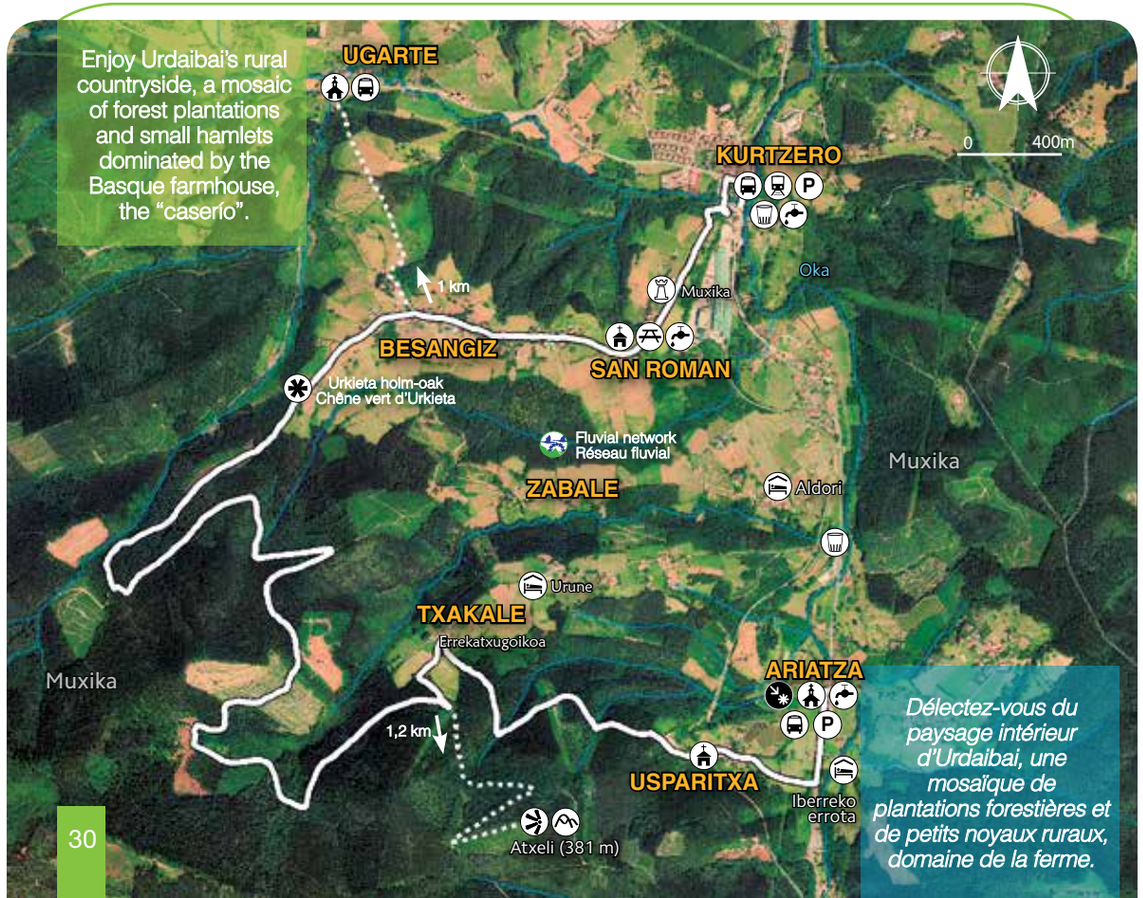
PR -BI 182

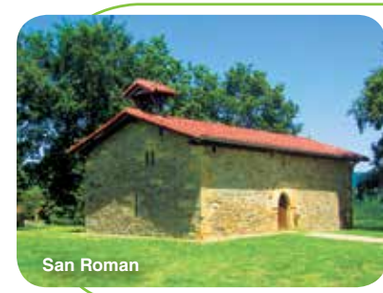
Heading inland. Par les chemins de l'intérieur.

Km		
10,2	325m	2h 45'

1 ⚠ 2 2 2











Muxika is one of the largest and least known councils in Urdaibai. Tranquillity is the hallmark of this landscape of considerable charm.

Starting in the neighbourhood of Ariatza, the trail runs parallel to the road until it reaches the track that heads up to the neighbourhood of Usparitxa and the chapel of San Miguel. The route takes us through this neighbourhood and continues along a forest track toward the Errekatxugoikoa farmhouse, which is the highest point in the Txakale neighbourhood, from where we can enjoy pretty views of the surrounding area and part of the wider district.

We make our way up the broad forest track that leads from Gorozika to the upper reaches of San Roman, where a huge holm oak, Urkieta, welcomes us to Besangiz. An attractive country lane links Besangiz to San Roman, where we come across the chapel and tower of Muxika. The trail heads down to the neighbourhood of Kurtzero, where we recommend taking the Bizkaibus bus service back to Ariatza.

Muxika est l'une des communes les plus étendues et méconnues d'Urdaibai. Le calme accompagne cet environnement qui recèle beaucoup de charme.

Partant du quartier Ariatza, le parcours passe parallèlement à la route jusqu'à atteindre le sentier qui monte au quartier Usparitxa, où se trouve l'ermitage de San Migel. L'itinéraire traverse le quartier pour continuer par un chemin forestier vers Errekatxugoikoa, une ferme qui se trouve dans les hauteurs du quartier Txakale, d'où l'on a de jolies vues sur la commune et une partie de la comarque.

Nous monterons à l'ample piste forestière qui depuis Gorozika se dirige vers la zone haute de San Roman, où un monumental chêne vert, Urkieta, nous souhaite la bienvenue à Besangiz. Un joli chemin vicinal relie Besangiz avec San Roman, où nous pourrons contempler l'ermitage et la tour de Muxika. Le sentier descend vers le quartier de Kurtzero, d'où nous vous recommandons d'utiliser Bizkaibus pour retourner à Ariatza.

plan

and then... et puis...

Discover the neighbourhoods of Muxika. Make your way to Berroia and enjoy the landscape and savour the local txakoli wine.

The Ibarruri neighbourhood is home to the chapel of San Pedro (12th and 15th c.), a small yet beautiful example of the Gothic style in Bizkaia. You can also see some of the more outstanding farmhouses in Urdaibai, such as those of Undajauregi and Undaigoiti. Some of them preserve their own little treasures, like old kilns, shoeing frames, washhouses...





Découvrez les quartiers de Muxika. Rendez-vous à Berroia et savourez le paysage et la saveur du txakoli.

Dans le quartier d'Ibarruri vous attend l'ermitage de San Pedro (XIIe et XVe siècles), un magnifique joyau du gothique de Biscaye. Vous y trouverez également les fermes les plus remarquables d'Urdaibai, comme celles d'Undajauregi et Undaigoiti. Certaines d'entre elles conservent de véritables petits bijoux comme de vieux fours, des travails à ferrer, des lavoirs...

Short trails, long walks and historic footpaths such as the coastal route of the Camino de Santiago/ Way of St. James or the old Ruta Juradera (Oath Route) complete the hiking network in Urdaibai.

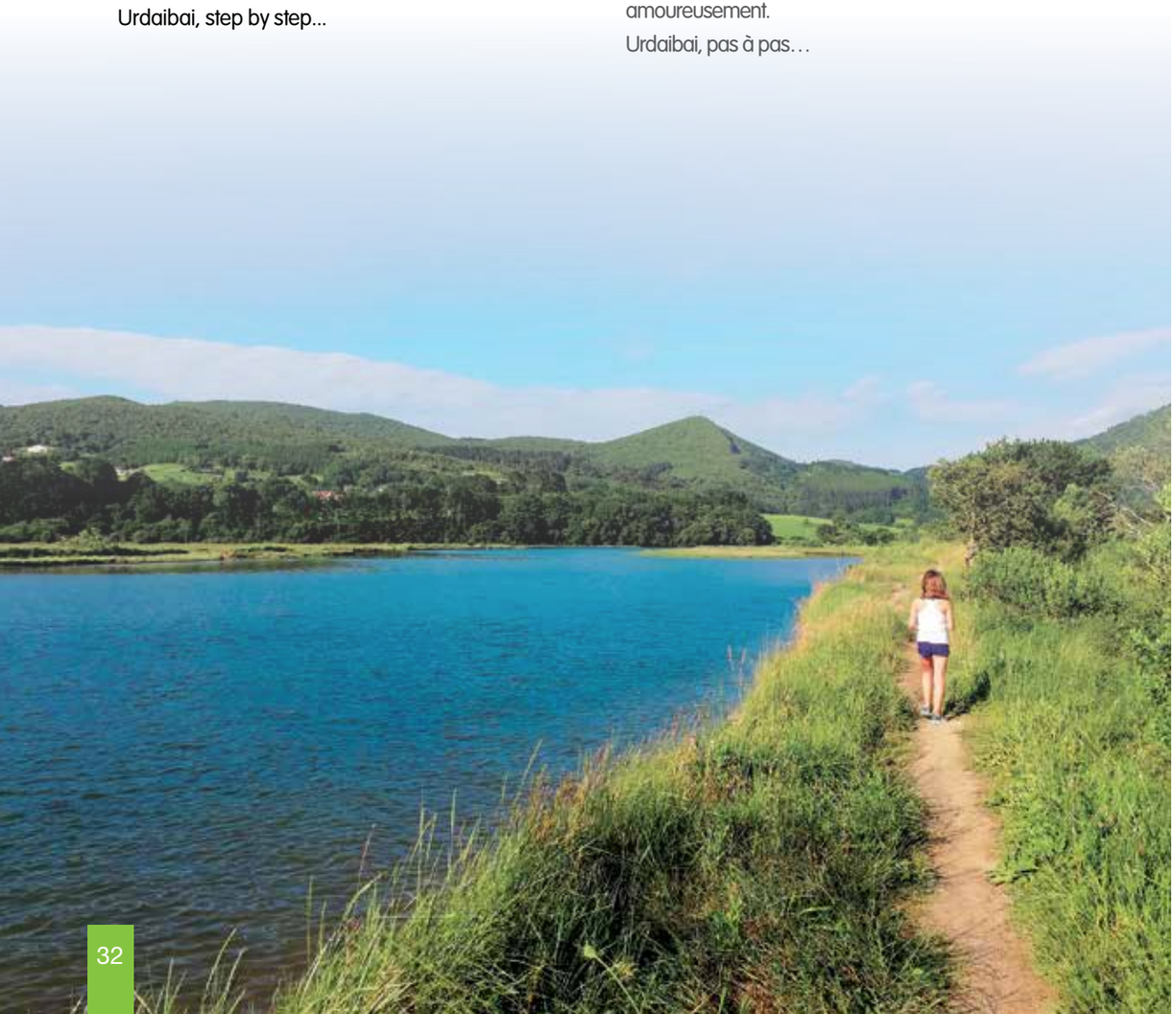
We should now like to invite you to remain on foot, but hike along longer routes that traverse the district and take several days to complete. Your rest periods will give you a chance to meet the local people, immerse yourselves in the daily life of these little villages, and enjoy the resources that are amicably proffered.

Urdaibai, step by step...

Petits parcours, grandes routes et chemins historiques comme la route de la côte du Chemin de Compostelle ou la vieille Route Juradera complètent l'offre de randonnée d'Urdaibai.

Nous vous invitons maintenant à poursuivre à pied, mais par des routes plus étendues qui traversent la comarque et qui demanderont plusieurs jours pour les parcourir. Pendant votre temps libre, vous aurez l'occasion de connaître les gens de ces terres, plonger dans le quotidien de ces petites localités et profiter des ressources qu'elles vous offrent amoureusement.

Urdaibai, pas à pas…



Long trails in Urdaibai

Sentiers de Grande Randonnée d'Urdaibai

GR

Two GR (long trail) trails run through the Urdaibai Biosphere Reserve, enabling us to discover other routes.

Deux sentiers de Grande Randonnée traversent la Réserve de Biosphère d'Urdaibai, nous permettant de connaître d'autres chemins.

GR 38

The wine and fish route
Itinéraire du Vin et du Poisson

GR 38 crosses our district from north to south, following the old route once taken by merchants and muleteers between Bizkaia's main fishing ports and the inland region of La Rioja Alavesa up on the Meseta, for trading in these and other products.

Le GR 38 traverse notre comarque du nord au sud, en suivant la vieille route que parcourraient jadis muletiers et marchands entre les principaux ports de pêche de Biscaye et la Rioja Alavaise pour le commerce de divers produits.

GR 123

Tour of Biscay
Tour de Biscaye

GR 123 follows the boundaries of the province of Bizkaia and is arranged into 19 stages. Starting in the district of Lea-Artibai, the trail enters Urdaibai at Ea, and after following the coastline it leaves our district at Gaztelugatxe to enter the neighbouring district of Uribe.

Le GR 123 parcourt les limites du Territoire historique de Biscaye en un total de 19 étapes. En provenance de la comarque de Lea-Artibai, le sentier pénètre en Urdaibai à Ea et après avoir parcouru la côte, il abandonne notre comarque à Gaztelugatxe, pour entrer dans la voisine Uribe.





GR38 stage 6
Maguma-Gernika-Lumo
étape 6

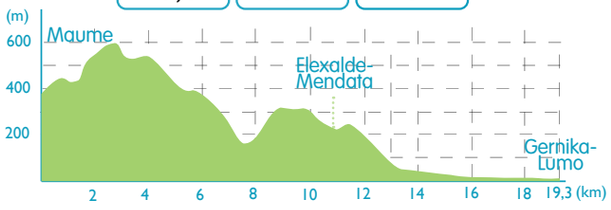
The full stage runs from Durango to Gernika. Here we will be hiking along the Mauma-Gernika part that corresponds to our district.

L'étape complète va de Durango à Gernika. Nous prendrons ici le tronçon Mauma-Gernika correspondant à notre comarque.

Maume welcomes us to Urdaibai, doing so via an old road that links Durango to the port of Bermeo.

Maume nous souhaite la bienvenue en Urdaibai. Et il le fait par un vieux chemin qui reliait Durango avec le port de Bermeo.

Km		
19,3	590m	6h



2 2 2 4


San Lorenzo (Lamikiz)




Aristieta (Ajangiz)

The gateway of the Portal de Maguna provides the entrance to our district for the trail from Durango that is now followed by GR 38.

From Maumabeia, the trail heads up to Mauma and continues along the old road up to Astakurutze, on the slopes of Astoagana. It enters Munitibar and drops down along the old road to the track on Mount Oiz, where at its foot it comes to the Ganbe farmhouse. A nearby landmark is the Ganbe ice-house, which provided the ice required for transporting fresh produce.

On the way to Albiz, the trail crosses a narrow part of the River Golako beside the beautiful mill of Ikadia. Before reaching Mendata, we can enjoy the views of the valley floor, with a highlight being Gernika-Lumo. The way to the historic town takes us down from Mendata to the basin of the River Berrekondo, passing through the neighbourhood of Lamikiz, where one of the landmarks is the chapel of San Lorenzo. We walk along the riverside until we come to the beautiful town of Gernika.

Le Portail de Maguna était l'entrée à notre comarque du chemin qui venait de Durange et que parcourt actuellement le GR 38.

Depuis Maumabeia, la route monte à Mauma pour continuer par le vieux chemin qui grimpe à Astakurutze, sur le versant de l'Astoagana. La route entre à Munitibar pour descendre par la vieille chaussée à la piste d'Oiz et rejoindre à sa base la ferme Ganbe. À proximité se trouve la glacière de Ganbe, où l'on s'approvisionnait en glace pour le transport des produits frais.

En direction d'Albiz, le sentier traverse l'étroit bassin de la rivière Golako, où se dresse le beau moulin d'Ikadia. Avant d'atteindre Mendata nous pourrons contempler les vues du fond de la vallée, où se dessine Gernika-Lumo. Pour rejoindre la ville historique nous descendrons depuis Mendata au bassin de la rivière Berrekondo, en passant par le quartier de Lamikiz, où se détache l'ermitage de San Lorenzo. Nous marcherons le long de la rivière pour atteindre la belle ville de Gernika.

plan

and then...
et puis...

Gernika-Lumo is a place with a unique history and its very own charm. It was once a major crossroads, which has ensured its importance as a market town. Don't miss the traditional market held on Mondays, with pride of place going to the one held on the last Monday in October that is rightly famous and attracts huge crowds.

Visit the gateway, the Portal of Magunas, one of the oldest medieval roads in Bizkaia. Its paving stones guard the secrets of the muleteers that travelled along these routes. Don't forget to try the famous Mauma cheese.





Gernika-Lumo est une ville avec une histoire unique et un charme propre. Elle fut par le passé un important croisement de chemins, ce qui la fit se distinguer comme ville commerçante. Ne manquez pas son marché traditionnel qui se tient tous les lundis, dont il convient de souligner tout particulièrement le dernier lundi d'octobre, très célèbre et de grande affluence.

Rendez-vous au portail de Magunas, l'une des chaussées médiévales les plus anciennes de Biscaye. Ses dalles recèlent les secrets des muletiers qui transitaient par ces chemins. Ne manquez pas de goûter au fameux fromage de Mauma.



GR38 stage 7
Gernika-Lumo - Bermeo
étape 7

The old bridle path linking Gernika to Bermeo follows ancient paths and cobbled lanes where travellers and muleteers made their way.

Le vieux Chemin royal reliait Gernika avec Bermeo par d'anciens chemins et des voies empierrées par où transitaient voyageurs et muletiers.

Km		
19,2	330m	5h 30´

2 2 2 3


San Kristobal (Forua)




Alarbingoikoa (Busturia)

From Gernika-Lumo the trail follows the route of the old bridle path that leads to the neighbourhood of San Cristobal de Forua, where the chapel of the same name is to be found together with the Urdaibai Tower. We head down to the quarry, where we take the path that runs up beside the River Upeta, skirting Mount Axbiribil on its left. The trail joins the secondary road at Karabizurieta, a neighbourhood that we pass through to take the old road that ran between Forua and Altamira. The way down provides spectacular views out over the estuary that are slightly different to what we are used to, with such landmarks as the town of Busturia, its neighbourhoods, the marshes and the Axpe promontory.

The trail drops down to Altamira, passing through the neighbourhood and continuing along the banks of the River Mape to begin heading up to the Goierri area of Busturia. The route enables us to visit the Menhir of Sorbituaga, a megalithic jewel. From Urkiobe, the GR takes us up Mount Katillotxu, following the megalithic route, and then on to Bermeo, through the rural neighbourhood of Demiku. Bermeo welcomes us.

Depuis Gernika-Lumo, la route suit le tracé du vieux chemin royal qui se dirige vers le quartier San Cristobal de Forua, où se dressent l'ermitage du même nom et la tour Urdaibai. Nous descendrons jusqu'à la carrière où nous prendrons le chemin qui monte parallèle à la rivière Upeta, en longeant par la gauche le mont Axbiribil. Le sentier rejoint la route vicinale de Karabizurieta, quartier que nous traverserons pour prendre le vieux chemin qui reliait Forua avec Altamira. Dans la descente, nous aurons des vues spectaculaires sur l'estuaire qui sortent de l'ordinaire, d'où se détache Busturia, avec ses quartiers, ses marais et le rocher Axpe.

La route descend vers Altamira, où, après avoir traversé le quartier, elle longe la berge de la rivière Mape pour commencer l'ascension vers la zone de Goierri de Busturia. Chemin faisant nous pourrons visiter le menhir de Sorbituaga, un joyau mégalithique. D'Urkiobe, le GR monte au mont Katillotxu par la route mégalithique pour ensuite descendre à Bermeo, en passant par le quartier rural de Demiku. Bermeo nous souhaite la bienvenue.

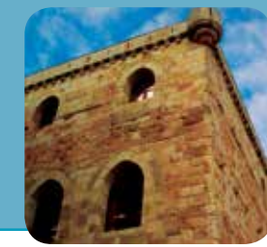
plan

and then...
et puis...

Bermeo was once the capital of the sovereign territory of Bizkaia, and one of the main ports on this northern coastline. Wander around the streets in the old quarter and enjoy its history, fine food and beauty.

Visit the fishermen's guild guided by one of the seafarers' womenfolk, the Neskatillak, and the canneries in Bermeo, where you can learn how to can or jar tuna, referred to here as *bonito del norte*, anchovies, and other seafood... Then visit the Fishing Museum - Museo del Pescador and discover all about the life and work of these fishing folk and our fishing ports.





Bermeo fut un jour chef-lieu de la Seigneurie de Biscaye et l'un des principaux ports de la corniche cantabrique. Perdez-vous dans les rues de la vieille ville et pénétrez-vous de son histoire, sa gastronomie et sa beauté.

Visitez la confrérie de la main des Neskatilas de Bermeo et les conserveries, où vous pourrez découvrir les secrets de la mise en boîte ou en bocal du thon blanc, des anchois et d'autres produits de la mer. Rendez-vous ensuite au Musée du Pêcheur et apprenez tout sur la vie et le travail des pêcheurs de nos ports de pêche.

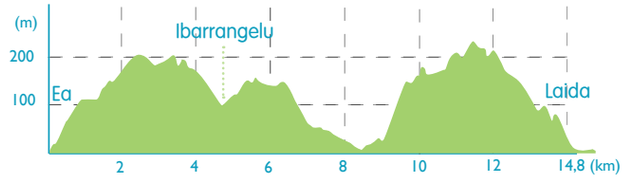


GR 123

stage 11 - étape 11

Ea - Laida (Ibarrangelu)

Km		
14,8	225m	4h



2 2 2 3

Running along the coastline, the long hike GR 123 enters Urdaibai at Ea. Via county lanes it links villages in a constant juxtaposition of land and sea.



En parcourant la côte, le GR 123 pénètre par Ea en Urdaibai. Il relie par des chemins vicinaux les villages dans un contraste de paysages de mer et montagne.

Leaving Ea behind, the trail follows the old bridle path initially as far as the centre of Angelutxu, and then continues on to Natxitua. After passing through this village, we stay on the path toward Arboliz (Ibarrangelu), passing beside the chapel of Santa Agueda.

We can rest at the Arboliz recreation area before heading down to the neighbourhood of Elexalde, where we come to the beautiful church of San Andrés.

The route heads up to the neighbourhood of Ibinaga and continues along the country lane to the cemetery at Elantxobe. A broad track leads down to the road to Laga and the dedicated footpath takes us to this beautiful beach. From Laga the trail makes its way up to Akorda, where it heads into the verdant pastures of Mount Atxarre. We can visit the summit or continue to the neighbourhood of Kanala. Beside the chapel of San Martin, we head to the right along the path that leads to Laida Beach, past the Arketa campsite.

Partant d'Ea, le sentier monte par le vieux chemin royal, d'abord au noyau d'Angelutxu pour continuer ensuite jusqu'à Natxitua. Après avoir traversé ce noyau rural, nous continuerons par le chemin royal vers Arboliz (Ibarrangelua), en passant à côté de l'ermitage de Santa Ageda.

Nous pourrons nous reposer dans l'aire de loisir avant de descendre au quartier Elexalde, où se dresse la belle église de San Andrés.

L'itinéraire monte au quartier d'Ibinaga pour continuer par le chemin vicinal qui mène au cimetière d'Elantxobe. Par une ample piste nous descendrons jusqu'à la route de Laga et par la promenade aménagée nous nous approcherons de cette belle plage. De Laga, le sentier monte à Akorda, où il pénètre dans le tapis vert de la chênaie du mont Atxarre. Nous pourrons visiter la cime ou continuer jusqu'au quartier de Kanala. Près de l'ermitage de San Martin, nous prendrons à droite le chemin qui mène à la plage de Laida, en longeant le camping d'Arketa.

plan

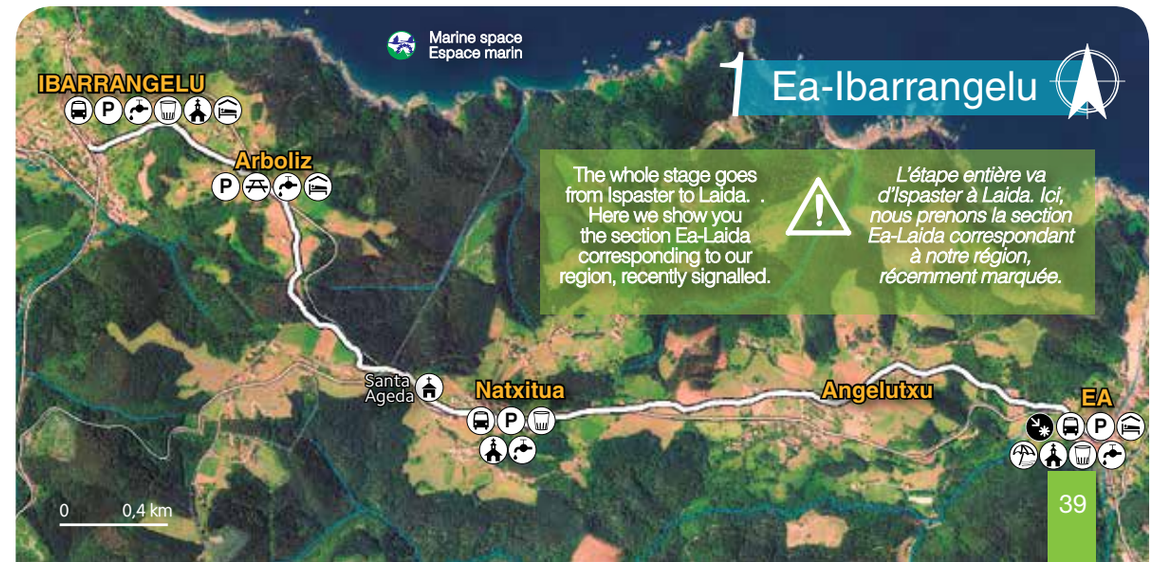
and then...
et puis...

The beaches at Laida and Laga are suitably prepared for the practice of a number of water sports such as surfing, kayaking, canoeing, stand-up paddle... Find out more and book before you visit. Remember you are in a protected area, so please act responsibly.



Les plages de Laida et Laga proposent une offre diverse pour la pratique des sports aquatiques tels que surf, canoë-kayak, canoë, stand up paddle... Informez-vous et réservez votre place à l'avance. Rappelez-vous que vous vous trouvez dans un espace protégé. Soyez responsable !





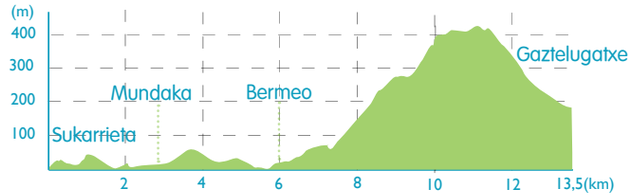


GR 123

stage 12 - étape 12

Sukarrieta - Gaztelugatxe

Km		
13,5	420m	3h 30'



2 2 2 3

Between Sukarrieta and Gaztelugatxe, GR 123 runs along the clifftops as it heads toward the Protected Biotope of Gaztelugatxe before continuing Uribe.



Entre Sukarrieta et Gaztelugatxe, le GR 123 parcourt les chemins les plus côtiers pour rejoindre le Biotope protégé de Gaztelugatxe avant de continuer vers Uribe.

The footpaths closest to the mouth of the estuary in Urdaibai are the ones we recommend between Sukarrieta, Mundaka and Bermeo, as we enjoy the beauty of the coastal scenery, with its beaches, cliffs and fishing villages, with the island of Izaro and the Bay of Biscay in the background. After passing through the historic fishing port of Bermeo, the trail enters its rural neighbourhoods, where sprawling farmhouses, pastures and crops provide a stark contrast to the marine landscape along the initial stretch of the route.

As we make our way up the slopes of Mount Burgoa, our views of the coastline broaden and we can espy neighbouring districts.

From Burgoa, the route heads down along a broad track to Gaztelugatxe, which we come to after passing beside the chapel of San Pelaio. This GR continues on to Bakio, while another attractive path leads down to the bridge leading to the islet, with the chapel of San Juan standing at its top. Book your place before you visit, as access is limited.

Les chemins les plus proches de l'embouchure de l'estuaire d'Urdaibai sont ceux que nous parcourrons entre Sukarrieta, Mundaka et Bermeo, en contemplant la beauté du paysage côtier, avec ses plages, ses falaises et ses ports, l'île d'Izaro et la mer Cantabrique en arrière-plan. Après avoir traversé la localité de pêche de Bermeo, le sentier pénètre dans les quartiers ruraux, où de vastes fermes, des pâturages et des plantations contrastent avec le paysage marin du premier tronçon du parcours.

Au fur et à mesure que nous montons par le flanc du mont Burgoa, les vues de la côte s'étendent jusqu'à atteindre les comarque limitrophes.

Depuis Burgoa, le parcours descend par une ample piste vers Gaztelugatxe, où nous arriverons après avoir dépassé l'ermitage de San Pelaio. Le GR continue vers Bakio, mais un sentier attractif descend jusqu'à la base de l'îlot sur lequel se dresse l'ermitage de San Juan. Pour y accéder, réservez votre place à l'avance, car la capacité d'accueil est limitée.

plan

and then...
et puis...

Visit the Lurgorri recreation area. A small footpath of considerable scenic appeal drops down to the observatory for sea birds and whales that is housed in the old lighthouse on Cape Matxitxako, on the boundary of the Urdaibai Biosphere Reserve.



Rendez-vous à l'aire de loisir de Lurgorri. Un petit sentier d'un grand attrait paysager descend jusqu'à l'observatoire d'oiseaux marins et de cétacés aménagé dans le vieux phare du cap de Matxitxako, à la limite de la Réserve de Biosphère d'Urdaibai.





The trail has recently been marked out with paint, although it is still not signposted along its entire length. This stage continues to Bakio.

Le sentier est depuis peu marqué avec de la peinture, bien qu'il ne dispose pas encore de signalisation directionnelle dans tous son parcours. L'étape continue jusqu'à Bakio.

More than just hiking
Plus que de la randonnée

Exploring nature and the health benefits it entails should be accessible to everyone, regardless of their capabilities or limitations.

The district of Urdaibai-Busturialdea welcomes all those visitors wishing to enjoy our scenery, our natural treasures, our culture and our history. It is ready to provide the benefits that all this can bring.

Don't pass up the opportunity to explore our woodlands and enjoy the benefits of Shinrin-Yoku (forest bathing) in Urdaibai.

L'accès au milieu naturel et les bénéfices sur la santé qu'apporte le contact avec la nature devraient être à la portée de tous, quelles que soient leurs capacités ou leurs limitations.

Urdaibai-Busturialdea est une comarque ouverte à tous ceux et toutes celles qui veulent jouir de notre paysage, de notre richesse naturelle, notre culture et notre histoire. Ouverte à offrir les bénéfices que tout ceci nous apporte.

Ne manquez pas l'occasion de pénétrer dans nos forêts et profiter des bénéfices des Bains de Forêt en Urdaibai.





Wellness routes
Itinéraires salutaires

Our district has an extensive array of healthy routes along old and new country lanes alike, catering for more proactive and more sustainable ways of discovering the towns and villages in Urdaibai. The ancient footpaths leading to springs, washhouses, schools, neighbourhoods, markets... now provide a whole range of options for exploring Urdaibai on foot.

Notre comarque dispose d'une grande offre d'itinéraires salutaires qui parcourent de vieux et de nouveaux chemins vicinaux, permettant une mobilité très salutaire et durable dans les localités d'Urdaibai. Les vieux chemins menant aux fontaines, lavoirs, écoles, quartiers, marchés… complètent dans l'actualité un éventail de possibilités pour découvrir Urdaibai à pied.

Quality of life
Bien-être émotionnel
Stimuli
Bien-être physique
Qualité de vie
Emotional wellbeing
Sensations
Wellness
Physical wellbeing
Stimuli
Motivation
Impact sur la santé
Développement personnel
Sensations
Spiritual growth
Motivation

Shinrin-Yoku (Forest bathing)
Bains de forêt

The banks of the River Golako between the mill at Olazarra and the Artzubi Bridge (PR-BI 167) are a splendid location for enjoying the forest in its natural state. Its sounds, the cool air, its texture, and its aroma blend together in this setting with the tranquil flow of the River Golako, providing innumerable benefits.

Les berges de la rivière Golako, entre le moulin d'Olazarra et le pont d'Artzubi (PR-BI 167), sont un lieu splendide pour profiter de la forêt à l'état brut. Ses sons, sa fraîcheur, son tact, son odeur se fondent dans cet environnement avec la tranquillité que nous apporte la rivière Golako. Ses bénéfices sont innombrables.



Practical information

Informations pratiques

Tourist Offices
Offices de Tourisme

Bermeo
Lamera z/g - 94 617 91 54
www.bizibermeo.eus
turismoa@bermeo.eus

Gernika-Lumo
Artekale, 8 - 94 625 58 92
www.gernika-lumo.net
turismo@gernika-lumo.net

Mundaka
Joseba Deuna z/g- 94 617 72 01
www.mundakaturismo.com
turismo.mundaka@bizkaia.org

Public transport
Transport public

Bizkaibus
web.bizkaia.eus /es/web/bizkaibus
94 612 55 55

EuskoTren
www.euskotren.eus
94 433 33 33

Emergencies
Urgences

((112)) SOS DEIAK

Gernika-Lumo
hospital - hôpital
Aita Luis Villasante- 94 627 40 00

And make the most of this opportunity to visit...
De plus, ne manquez pas de visiter...

Fisherman's Museum
Musée de la Pêche
Get to know the basque fishing world
Découvrez le monde de la pêche au Pays Basque
Ercilla dorrea / torre - 946 881 171
Torronteroko enparantza (Bermeo)
https://www.facebook.com/ArrantzaleenMuseoa/
arrantzaleenmuseoa@bizkaia.eus

Euskal Herria Museum
Musée Euskal Herria
The legacy of our people
L'héritage de notre peuple
Alegria Jauregia / Palacio - 94 625 54 51
Allendesalar, 5 (Gernika-Lumo)
www.bizkaikoa.bizkaia.eus
euskalherriamuseoa@bizkaia.eus

Musée de la Paix de Gernika
Museo de la Paz de Gernika
From the bombing to reconciliation
Du bombardement à la réconciliation
Foru plaza 1 - 94 627 02 13
www.museodelapaz.org
museoa@gernika-lumo.net

Ekoetxea-Urdaibai
A glance at the sustainability
Un regard sur la durabilité
Madariaga dorrea / torre - 94 687 04 02
San Bartolome, 35 (Busturia)
www.ekoetxea.eus
info@torremadariaga.org

The Assembly House of Gernika
La Maison des Assemblées de Gernika
One of the oldest parliaments in Europe
L'un des plus anciens parlements d'Europe
Allende Salazar z/g - 94 625 11 38
www.jjggbizkaia.eus
batzar.etxea@bizkaia.eus

Santimamiñe Cave
Grotte de Santimamiñe
Prehistoric sanctuary. Human heritage
Sanctuaire préhistorique. Patrimoine de l'Humanité
Basondo (Kortezubi) - 94 465 16 57
www.bizkaikoa.bizkaia.eus
santimamine@bizkaia.eus

Urdaibai Bird Center
To enjoy the ornithology
Pour profiter de l'ornithologie
Orueta, 7 (Gautegiz-Artaga) - 94 625 11 57
www.birdcenter.org
urdaibai@birdcenter.org



Turismo
URDAIBAI
Reserva de la Biosfera

www.turismourdaibai.com

URAREMENDI

Urdaibai

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

EUSKADI
BASQUE COUNTRY
#Basqueexperience

Euskadi, bien común
EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO
TURISMO, MERKATARITZA ETA KONTSUMO SAILA
DEPARTAMENTO DE TURISMO, COMERCIO Y CONSUMO